

# AUER ORA



POSTE ITALIANE S.P.A. - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - 70% NE/BZ - FILIALE DI BOLZANO - Nr. 04 - 19. Jahrgang / 19° anno • Monatlich / Mensile I.P.

**AUER SPRINGT AUF DEN ZUG DER SOZIALEN NETZWERKE: »SEI DI ORA SE...«**

**«SEI DI ORA SE...» IL PAESE SBARCA SUI SOCIAL NETWORK**



ARCHIVIO HELMUT ZELGER

Il vecchio campo sportivo dietro il muro del Rio Nero

TEMA

## «SEI DI ORA SE...» IL PAESE SBARCA SUI SOCIAL NETWORK

**Nato meno di due mesi fa, il gruppo Facebook dedicato a Ora ha ormai quasi 300 iscritti**

LUCA MORESCO

IL 20 MARZO erano arrivati a 294, ma il numero di iscritti, quando leggerete questo articolo, sarà sicuramente superiore.

Stiamo parlando di «Sei di Ora se...», il nuovo gruppo Facebook dedicato al nostro paese, nato meno di due mesi fa e subito al centro di un grande successo di pubblico.

Creato da Mirella Pompermaier il 1 febbraio, il gruppo è diventato in brevissimo tempo, com'è tipico dei social network, un vero e proprio archivio di ricordi, impressioni, personaggi e immagini legati al paese di Ora.

Moltissime persone hanno iniziato a postare sulla bacheca del gruppo, componendo un mosaico ricchissimo e affascinante, che ogni giorno regala nuove sorprese.

Scorrendo l'elenco si trova veramente di tutto. Sei di Ora se ... «ti ricordi le nevicate degli anni 80 e non si andava a scuola», se ... «andavi a fare

la spesa al Sait in piazza», oppure ancora «se andavi a giocare a biliardo al Piccolo Bar», o ancora le partite di calcio al vecchio campo sportivo viste dal muro del rio, la notte delle esplosioni di gas dietro l'albergo Abram ...

### PREZIOSI RICORDI

Il gruppo è anche un'autentica miniera di luoghi, alcuni ancora esistenti, altri ormai scomparsi, ma rimasti nella memoria di molti. La pizzeria Unterland, oppure i piccoli negozietti di alimentari del centro storico, il vecchio piazzale delle feste estive vicino all'asilo in lingua tedesca, il cinema *Don Bosco*, il bar Zelger in via stazione con i ghiaccioli a 200 lire, il frutta e verdura Bassani in piazza, il macellaio Meinrad aperto la domenica mattina, le feste al magazzino Geier, il bowling dove ora ci sono le scuole commerciali, il pub Amadeus in via

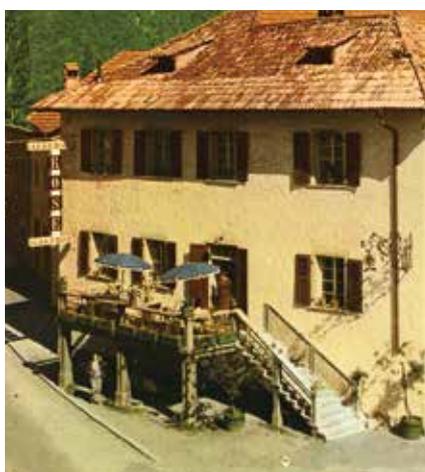
val di fiemme, la fabbrica di materassi Sanodorm in pieno centro o il ponte che dondolava per andare alla vecchia piscina Hafner ...

Tra i ricordi degli iscritti affiorano anche personaggi che hanno caratterizzato la storia del paese. Una galleria lunghissima e venata di nostalgia, un elenco in grado di strappare sicuramente anche qualche sorriso: Don Clemente e Don Luigi, il maestro Mossuto, la temuta maestra Fausta, ma anche il «sindaco della Hoadn», il mitico *Milan*, custode del minigolf, la Tante Ita, il Franz *Cavicchi*, il Daverda, autista della Fear con i suoi occhiali a specchio che portava gli studenti alle medie a Egna, il calzolaio Pellegrin, la Nina Nandel ...

Ma oltre alle persone, anche gli oggetti fanno la storia del paese. La maglietta della squadra di corsa in montagna sponsorizzata *Galler*, ad esempio, oppure l'oggetto «cult» per eccellenza,



Luoghi, volti e usanze del passato



il maxi cellulare anni Ottanta con antenna gigante di René Pichler.

Ma ben presto assieme alle parole e ai ricordi nel gruppo hanno iniziato ad apparire le fotografie, alcune delle quali delle vere perle. Nel gruppo è possibile trovare immagini d'epoca incredibili, come ad esempio il primo distributore di benzina del paese, situato pochi metri a nord dell'attuale bar centrale, oppure le bellissime immagini della vecchia ferrovia della val di fiemme.

Alle foto del passato più lontano si affiancano anche vecchie foto di classe, delle sfilate di carnevale, di gite di coscritti o feste, un vero e proprio archivio storico di Ora nato dal basso e in maniera collettiva, un'enciclopedia del paese scritta e fotografata grazie all'impegno di moltissime persone. Farci un salto – per leggere, guardare, o contribuire in prima persona – ne vale veramente la pena. 📷

## COS'È L'AMORE

GIOVANNA MORLEO

L'amore ti abbraccia,  
 l'amore ti scalda,  
 l'amore è «Ti Amo»  
 e se hai un po' paura  
 del buio e dei tuoni  
 ti stringe la mano.  
 L'amore son baci,  
 carezze affettuose,  
 son tenere frasi  
 in un fascio di rose.  
 L'amore è guardare,  
 il sole al tramonto  
 che fa l'occholino  
 e si tuffa nel mare.  
 L'amore non picchia,  
 non rompe le ossa,  
 non ti fa tremare ...  
 non scava una fossa!

NO alla violenza sulle donne!

## INHALT INDICE

**02**  
 THEMA  
 TEMA

**06**  
 AKTUELLES  
 CRONACA

**12**  
 RATHAUS  
 COMUNE

**20**  
 DORFLEBEN  
 COMUNITÀ

**34**  
 SPORT  
 SPORT

**40**  
 INFORMATIONEN  
 INFORMAZIONI

WWW

Gemeinde.Auer.bz.it

**TITELFOTO  
 COPERTINA**

Privatarchiv/Archivio privato  
 Helmut Zelger





Jetzt auch auf Facebook: Auer wie es früher einmal war

#### THEMA

## AUER SPRINGT AUF DEN ZUG DER SOZIALEN NETZWERKE: »SEI DI ORA SE ...«

In weniger als 2 Monaten stieg die Zahl der Facebook-Mitglieder auf beinahe 300

LUCA MORESCO

AM 20. MÄRZ dieses Jahres waren es bereits 294 und wenn sie diese Zeilen lesen, werden weitere hinzu gekommen sein. Wir sprechen von »Sei di Ora se ...« (»du bist ein Aurer, wenn ...«) der neuen Facebook – Familie für unser Dorf, die innerhalb kürzester Zeit einen großartigen Erfolg zu verzeichnen hatte. Mirella Pompermaier hatte am 1. Februar d.J. die zündende Idee und innerhalb kürzester Zeit ist ein wahres Archiv über Vergangenes aus Auer in Form von Erinnerungen, Eindrücken, Persönlichkeiten und Bildern entstanden.

Schon sehr viele Menschen haben begonnen in ihren eigenen Erinnerungen zu stöbern und diese an das »schwarze Brett« zu heften und damit ein wahres und reich bestücktes Mosaik das spannend und bezaubernd ist zu schaffen. Im Durchblättern der Einträge findet sich mehr oder weniger alles was sich in und um Auer

getan hat. »Du bist ein Aurer, wenn ...« du dich an die heftigen Schneefälle der achtziger Jahre erinnerst und deshalb die Schule ausgefallen war, ...« Als du noch im SAIT am Hauptplatz deine Einkäufe tätigeste oder, ...« als du noch zum Billard spielen in die Piccolobar gingst, ...« Als die Fußballspiele noch am alten Sportplatz vor der Bachmauer ausgetragen wurden, ...« als in der Nacht die vielen Gasflaschen im Lager hinter dem Gasthaus Abram explodierten ...

#### DIGITALE FUNDGRUBE

Diese Facebook-Gruppe ist auch eine wahre Fundgrube von Örtlichkeiten, die z.T. heute noch bestehen, aber auch solche, die längst schon verschwunden, aber immer noch in unseren Erinnerungen lebendig sind. So reihen sich z.B. die Pizzeria Unterland, die vielen kleinen Läden im

alten Dorfkern, der alte Festplatz am Kindergarten, das Kino *Don Bosco*, die *Zelgerbar* in der Bahnhofstraße, als ein Eis noch um 200 Lire zu haben war, das Obst- und Gemüseladele »Bassani« am Hauptplatz, die Metzgerei Mainrad, geöffnet auch am Sonntagvormittag, die Feste am Obstmagazin Geier&Gabalini, der halb fertige Bau des Bowling, wo heute die Handelsoberschule untergebracht ist, der Amadeus-Pub in der Fleimstalerstraße, die Fabrik *Sanadorm* im Zentrum von Auer und die schwingende Hängebücke zum Schwimmbad *Hafner* am Wasserfall.

Auch sehr viele Personen, die auf Geschehen und Geschichte des Dorfes Einfluss hatten, finden in den Einträgen Platz. Geradezu eine nicht enden wollende Liste füllt die von Erinnerungen getragene Galerie, eine Liste, die uns so manches Lächeln abringt wie etwa bei den Namen:



»Milan« der Wächter am Minigolf

### ALLES GUTE

»Ich bitte nicht um Wunder  
und Visionen, sondern  
um Kraft für den Alltag«  
SAINT-EXUPÉRY

#### Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche. Die Seniorengruppe und KVW Auer

Resi Fill Pernter — 04.04.  
Rosa Anhof — 05.04.  
Martha Glöggel — 08.04.  
Erika Kaufmann — 12.04.  
Liesl Faustin — 16.04.  
Ulrich Mitterstätter — 17.04.  
Frieda Graiff Gruber — 20.04.  
Franca Stenico — 21.04.  
Franz Glöggel — 27.04.

## Frühlings- erwachen

Die besten Tipps  
und Produkte  
zum Auffrischen  
und Pflegen Ihrer  
Gartenmöbel,  
Holzzäune,  
Fenster ...



Don Clemente, Don Luigi der Lehrer Monsuto, die gefürchtete Lehrerin Fausta, der »Bürgermeister der Hoadn« oder der legendäre »Milan«, Wächter am Minigolf, die Tante Ita, der »cavicchi-Franz«, der Busfahrer Daverda mit seinen gespiegelten Brillen, der die Mittelschüler nach Neumarkt brachte, der Schuhmacher Pellegrin, die Nina-Nandel ... und viele andere.

### HISTORISCHER WERT

Neben all diesen Aufzählungen tragen auch viele Dinge und Kuriosa bei, die Erinnerungen an die Geschichte von Auer wach zu halten, so z.B. die »Mannschaftsleibelen« der Firma Galler für den Berglauf, oder das erste Riesenhandy aus den 80-er Jahren am Ohr von Figaro Renè Pichler.

Ganz besonders wertvoll zeichnen sich die aus den Schuhschachteln

hervorgeholten alten Bilder aus, davon einzelne mit historischem Wert. In den Einträgen finden sich Bilder aus den Anfängen der Photographie so z. B. das Bild von der ersten Tankstelle im Dorf vor dem Haus Winnischhofer, oder die vielen herrlichen Aufnahmen zur alten Fleimstaler-Bahn.

### VERGANGENE DORFFESTE

Noch viel weiter zurückschauende Bilder über die vergangenen Faschings-Umzüge, die Jahrgangstreffen oder Dorffeste von damals ergeben ein wirkliches Geschichtsbuch über Auer, das von der Basis her entstanden und gemeinsam getragen wird, ein geschriebenes und mit Fotos dokumentiertes Werk, das von vielen Dorfbewohnern unterstützt wird. Seht einmal kurz nach um zu lesen und zu schauen oder selbst dazu einen Beitrag zu liefern, es lohnt sich auf alle Fälle. 🐾

**Farben & mehr**  
in Auer, Nationalstraße 63  
T 0471 810 938  
auer@nordwal.com  
Auer | Bozen | Bruneck | Eppan | Meran

**NORDWAL**  
colour  
Wir treiben es bunt.



PETER SIMONINI



PETER SIMONINI

Auer zeigte sich einmal mehr von seiner schönsten, lustigsten und buntesten Seite

AKTUELLES

**FASCHINGSUMZUG BEGEISTERT ZUSCHAUER**

**Carnevalpräsident Danilo Rassele zieht positive Bilanz**

PETER SIMONINI

TROTZ ALLER UNKENRUFEN und bürokratischen Schwierigkeiten zum Trotz fand auch heuer wieder der traditionelle Faschingsumzug statt. Dank einer guten Zusammenarbeit zwischen öffentlicher Verwaltung, der Exekutive und vielen freiwilligen Mitarbeitern konnte der Faschingsumzug reibungslos über die Bühne gehen.

HELAU  
HELAU

Danilo Rassele, Präsident des Carnevalsvereins Aurora, blickte sorgenvoll dieser Veranstaltung entgegen. Schlussendlich konnte er doch erleichtert, dank seiner treuen Gehilfen, auf eine erfolgreiche Veranstaltung zurückblicken. Sein Dank gilt besonders der Raiffeisenkasse Unterland für die finanzielle Unterstützung, der Firma Deco Service für die materielle Ausstattung mit Plakaten, Hinweis-

schildern und Dekorationen, der Gemeindeverwaltung mit Bürgermeister Roland Pichler an der Spitze und der Carabinieristation Auer für die Gewährung der Sicherheit während dem ganzen Faschingsumzug.

Auch den Alpini und dem Hockeyverein, wie allen mitwirkenden Vereinen gilt sein besonderer Dank für die selbstlose Mitarbeit. Ein gebührender Dank gilt seinem Elferrat und den vielen freiwilligen Mitarbeitern. Nicht zuletzt bedankt er sich auch bei allen Mitwirkenden, die zu diesem unterhaltsamen Faschingsumzug beitrugen.

ALAAF  
ALAAF

Mit dem Startzeichen um 13:30 Uhr eröffnete der Fahnenträger des Carnevalsvereins am Bahnhof den farbenfrohen Umzug mit dem Marsch

Richtung St.-Peters-Weg, wo die Musikkapelle, heuer als Zwerge verkleidet, und die Kutsche des Bürgermeisters, der Faschingsprinzessin und des Carnevalspräsidenten erwartungsvoll mit viel Applaus begrüßt wurde. Den Zuspruch des Publikums genossen aber auch die vielen folgenden Wagen und Gruppen, besonders die armen und reichen Zigeuner, die Aurer Lepspickel, die Römer mit dem Trojanischen Pferd, die vielen Schnappviecher, die Schlümpfe, Hühner- und Fuchswagen, die Waldarbeiter, die Ameisen und das Zügle mit den vielen Kindern, welcher wie schon seit all den Jahren das Ende des Umzuges schmückte.

Mit dem anschließenden Zeltfest am Heinrich-Lona-Platz und dem Faschingsstand am Hauptplatz, welcher gegen 16:00 schon die Essensrationen verkauft hatte, endete gegen 20:00 Uhr ein gelungener Faschingstag in Auer. 🍷



PETER SIMONINI

Fortunamente le abbiamo incontrate di giorno ...

CRONACA

## LA SFILATA DI CARNEVALE ENTUSIASMA IL PUBBLICO

### Il presidente del Carneval Danilo Rassele traccia un bilancio

PETER SIMONINI

NONOSTANTE TUTTE LE previsioni pessimistiche e le difficoltà burocratiche anche quest'anno ha potuto avere luogo la tradizionale sfilata carnevalesca. Grazie alla buona collaborazione tra amministrazione comunale, associazione Carneval Aurora e numerosi volontari il corteo ha potuto andare in scena senza particolari intoppi.

Danilo Rassele, presidente del Carneval Aurora, aveva guardato non senza preoccupazione all'edizione 2014, ma alla fine, grazie ai suoi assistenti e collaboratori di fiducia, è riuscito a dare alla popolazione e al pubblico esterno una manifestazione di successo.

I suoi ringraziamenti vanno in modo particolare alla Cassa Raiffeisen Bassa Atesina per il sostegno economico, all'azienda Deco Service per i manifesti, i cartelli e le decorazioni, all'amministrazione comunale, guidata dal sindaco Roland Pichler e alla stazione dei Carabinieri di Ora per aver garantito la sicurezza durante l'intero svolgersi della manifestazione. Un grazie va anche agli Alpini e alla sezione hockey dello Sportclub, così come a tutte le altre associazioni partecipanti, per la collaborazione disinteressata. Ultimo

ringraziamento, ma non certamente il meno importante, quello indirizzato ai *consiglio degli undici*, il cuore dell'associazione Carneval Aurora, e ai numerosissimi volontari.

Alle 13:30 il segnale di avvio è risuonato presso la stazione ferroviaria e l'allegro corteo si è messo in moto verso via S. Pietro, preceduto dal portabandiera ufficiale dell'associazione Carneval. Alle sue spalle la banda musicale, quest'anno in costume da nani, e la carrozza con il sindaco e la principessa del Carnevale, accolti da applausi ed allegria lungo l'intero percorso.

Ma grande successo hanno riscosso anche tutti i numerosi carri che componevano il corteo, in modo particolare gli zingari poveri e ricchi, i romani con il cavallo di Troia, gli Schnappviecher, i carri delle volpi, dei polli e dei puffi, i boscaioli, le formiche e il trenino dei bambini che, come da tradizione, ogni anno chiude la sfilata.

Al termine del corteo la festa è proseguita fino attorno alle 20 sotto il tendone di piazza Lona e in piazza principale dove, a causa del forte afflusso di pubblico, il cibo era già terminato attorno a metà pomeriggio. 🍷





Der vergangene Winter verwandelte Castelfeder in eine Seenlandschaft

AKTUELLES

## FELDER UNTER WASSER – AUF CASTELFEDER GLITZERN DIE TEICHE

### Ein niederschlagsreicher Jänner sorgt für Unmut und für Freude

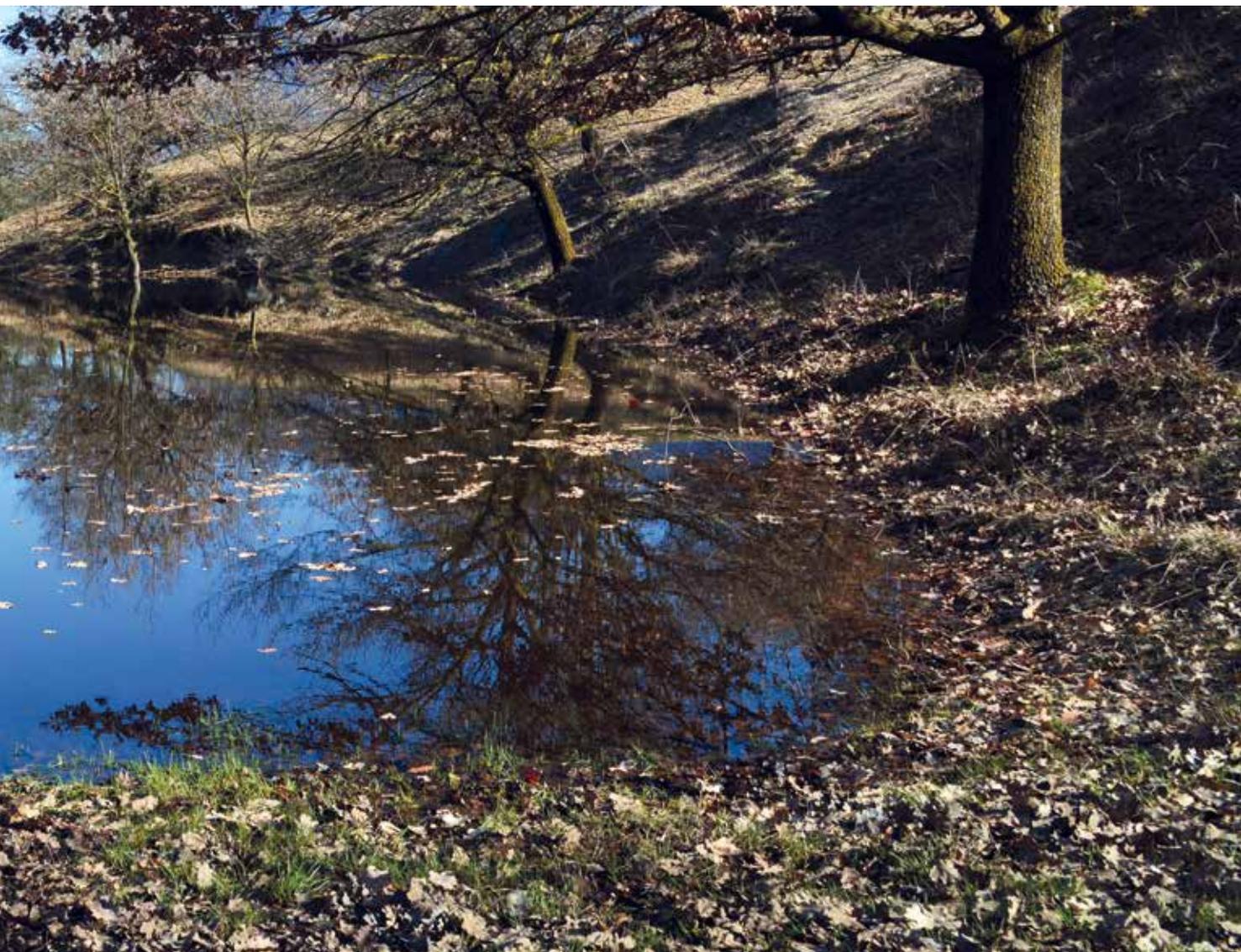
PETER SIMONINI

DER JÄNNER GEHT wohl als einer der niederschlagsreichsten Monate in die Klimageschichte ein. Sämtliche Niederschlagsrekorde wurden gebrochen, aber die anhaltend feuchte Südströmung brachte auch relativ milde Luft nach Südtirol. Die Monatstemperaturen lagen fast durchgehend über dem Durchschnitt, nur um die Monatsmitte und zum Ende hin wurde es etwas kälter. Dafür gab es reichliche Niederschläge. Noch nie wurden seit den Wetteraufzeichnungen so viele Niederschläge in einem Jänner gemessen. Die größten Niederschlagsmengen fielen am 5., 6. und 31.

Jänner, während Mitte des Monats ein kontinuierlicher Regen niederprasselte. Die Rekordmenge fiel am 5. (41,7 mm) und am 31. Jänner (30,5mm).

Während die Obstanlagen unter dem vielen Niederschlag litten, erfreute sich der Castelfeder einer Seenlandschaft wie es sie noch nie gab. Turn- oder Bergschuhe sorgten nicht für trockene Füße, für ausgedehnte Wanderungen wären wohl Stiefel die beste Alternative gewesen. 🦶

(Quelle: Climareport – Provinz Bozen)



Uno degli stagni spontanei nati durante l'inverno a Castelfeder

CRONACA

## I CAMPI SOTT'ACQUA E LA RICOMPARSA DEGLI STAGNI A CASTELFEDER

### Le forti piogge di gennaio hanno portato gioie e malumori

PETER SIMONINI

NELLA STORIA DEL clima gennaio è considerato da sempre uno dei mesi più ricchi di precipitazioni. Quest'anno tutti i record precedenti sono stati battuti, ma fortunatamente la costante corrente umida da sud ha portato con sé anche temperature relativamente miti. Queste ultime sono infatti rimaste quasi sempre sopra la media mensile, con picchi di freddo solamente attorno a metà e fine gennaio. In compenso le precipitazioni sono state eccezionalmente abbondanti. Mai in gennaio era stato registrato infatti un numero così elevato di piogge. Le quantità maggiori di pioggia sono cadute i giorni 5, 6 e 31 gennaio, mentre attorno alla

metà del mese la pioggia, seppure di intensità minore, ha continuato a scrosciare per parecchi giorni di fila. I giorni record sono stati il 5 gennaio (41,7 mm) e il 31 (30,5 mm).

Mentre gli impianti frutticoli hanno ovviamente sofferto per l'eccesso di umidità, a Castelfeder è stato possibile godere di un inaspettato ed affascinante paesaggio lacustre. Per raggiungerlo a piedi asciutti era però d'obbligo lasciare a casa scarpe da ginnastica o da montagna, sostituendole con un robusto paio di stivali impermeabili. 🦿

(Fonte: Climareport – Provincia di Bolzano)



## GEMEINDEAUSSCHUSS

05.02.2014

### MÜLLENTSORGUNGS-DIENST

Der Firma Deco Service OHG d. Glöggel Christian & C. aus Auer wurde der Auftrag zur Lieferung von 500 Aufklebern in Digitaldruck für die Müllbehälter zum Betrag von Euro 539,24 erteilt.

### PARKOMETER

Der Firma TSP Italia GmbH aus Bergamo wurde der Auftrag für die Reparatur der defekten Parkometer, zum Betrag von Euro 622,20, erteilt.

### GEMEINDEÄMTER

Der Firma MyO GmbH aus Torriana (RN) wurde der Auftrag für die Lieferung von 100 Kartons für die Gemeindearchive zum Betrag von Euro 2.379,00 erteilt.

### PFARR-FRIEDHOF

Die Gemeinde Auer übernimmt auch die Führung, Verwaltung und ordentliche Instandhaltung des Pfarrfriedhofes Auer, welcher Zubehörfläche der Bp. 121/1 K.G. Auer- St. Peterskirche, bildet, ausdrücklich darin eingeschlossen den Totengräberdienst; mit der Pfarrei St. Peter wird eine Vereinbarung betreffend die Führung, Verwaltung und ordentliche In-

standhaltung des Pfarrfriedhofs Auer abgeschlossen.

12.02.2014

### GRÜNANLAGEN

Der Firma Greenplan d. Moletta Giuseppe mit Sitz in Auer wird der Auftrag zur Durchführung der ordentlichen Instandhaltung der öffentlichen Grünanlagen der Gemeinde Auer, im Zeitraum 1.3.2014 – 30.11.2014 zum Betrag von Euro 42.487,72 erteilt.

### REINIGUNG ÖFFENTLICHER GEBÄUDE

Der Firma Silmar aus Neumarkt wurde der Auftrag für die Lieferung von Reinigungsprodukten für den Rathaus und die Bibliotheken zum Betrag von Euro 559,37 erteilt.

### SCHNEERÄUMUNGSDIENST

Der Firma Greenplan d. Moletta Giuseppe wurde der Auftrag zur Durchführung der dringenden Schneeräumungsarbeiten und Entfernung von umgestürzten Bäumen nach den starken Schneefällen zum Gesamtbetrag von Euro 2.342,40 erteilt.

### TIEFGARAGE AM RATHAUS

Die Restzahlung der Kondominiums-spesen der Tiefgarage am Rathaus für den Zeitraum 01.05.2013 bis 30.04.2014 in Höhe von Euro 5.321,46 wurde genehmigt und durchgeführt.

### GRUNDSCHULSPRENGEL AUER

Dem deutschsprachigen Grundschulsprengel aus Auer wurde zur Finanzierung der Lehrmittel und des Verwaltungsbetriebes für die in Auer

ansässigen Schüler ein Pauschalbeitrag (Euro 55 x 123 Schüler) in Höhe von Euro 6.765,00 für das Schuljahr 2013/2014 gewährt.

### KINDERBETREUUNGSDIENST

Für das Jahr 2014 wurde die erste Rechnung der Sozialgenossenschaft Tagesmütter Gen. zum Betrag von Euro 22.879,70, betreffend die Führung der Kindertagesstätte als integrierenden Kinderbetreuungsdienst in der Gemeinde Auer genehmigt und ausgezahlt. Die Abrechnung für das Jahr 2013 der Sozialgenossenschaft Tagesmütter zum Betrag von Euro 117.711,54 abzüglich der Elternbeiträge und Essensbeteiligung der Mitarbeiterinnen im Gesamtbetrag von Euro 53.528,80 und des Anteiles zu Lasten der Gemeinde Neumarkt zum Betrag von Euro 1.360,59 und somit im Gesamtbetrag von Euro 62.822,15 für die Führung der Kindertagesstätte in Auer, wurde genehmigt.

19.02.2014

### MUSIKSCHULE

Der Firma Elektro Peer aus Auer wurde der Auftrag für den Austausch der Notleuchten beim Gebäude der Musikschule *Sepp Thaler* zum Betrag von Euro 494,22 erteilt.

### SICHERHEIT BRANDSCHUTZ

Der Firma Wegher GmbH aus Rovereto wurde der Auftrag für die periodische Überprüfung der Feuerlöscher, Hydranten und Brandschutztüren der öffentlichen Gebäude in den Jahren 2014 und 2015 zum Gesamtbetrag von 2.967,04, erteilt.

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA  
Tel. 0471 810222 Fax. 0471 814347

**Girardi**

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

### **PLATTFORM MÜLL-MANAGER**

Der Firma Indunet GmbH aus Salurn wurde der Auftrag für die Nutzung der Web-Plattform *Müll-Manager*, zu jährlichen Kosten für die Miete des Servers und Softwarewartung von Euro 1.650,00 zuzüglich 22% MwSt., also für einen Gesamtbetrag von Euro 2.013,00, für die Jahre 2014 bis 2016, erteilt.

### **REPARATUR BAGGER**

Der Firma Falser des Falser Christian & Co. aus Auer wurde der Auftrag zur Durchführung der Reparaturarbeiten am Bagger Hinowa DM11K, zum Gesamtbetrag von Euro 2.135,00 erteilt.

### **INSTANDHALTUNG DER STRASSE**

Der Firma Oberosler S.F. GmbH aus Bozen wurde der Auftrag für verschiedene Instandhaltungsarbeiten der Zufahrtsstraße zum Schwimmbad von Auer zum Betrag von Euro 2.475,99 erteilt.

### **GRUNDSCHULDIREKTION**

Der Firma Teknoib aus Auer wurde der Auftrag für die Ausführung von verschiedenen Elektroarbeiten in den neuen Räumlichkeiten für die Grundschuldirektion, zum Gesamtbetrag von Euro 854,00, erteilt.

### **ELEKTROANLAGEN**

Der Firma Elektro Peer aus Auer wurde der Auftrag für die periodische Überprüfung der Elektroanlagen der Grundschule und der Bibliothek für die Jahre 2014 und 2015 zum Betrag von Euro 5.703,74, erteilt.



PETER SIMONINI

Die Renovierungsarbeiten an den Dachflächen kosteten 38.692,86 Euro

### **REINIGUNGSPRODUKTE**

Der Firma Pulitalia AG wurde der Auftrag für die Lieferung von Reinigungsprodukten für den italienischen und deutschen Kindergarten, zum Betrag von Euro 1.157,44 erteilt.

Quelle Gschnon mit Errichtung eines Sammelbeckens, zum Gesamtbetrag von Euro 634,40 erteilt.

### **SENIORENWOHNUNGEN**

Herrn Dr. Ing. Livio Tarantino aus Bozen wurde der Auftrag für die Überprüfung des Ausführungsprojektes, betreffend die Errichtung von 6 neuen Seniorenwohnungen und einer Tiefgarage auf der Bp. 36 und Gp. 107, K.G. Auer, zum Betrag von Euro 1.015,04 erteilt.

### **STRASSENBELAG**

Der Firma Varesco OHG aus Neumarkt wurde der Auftrag für den Ankauf von Asphalt für Ausbesserungsarbeiten des Straßenbelages laut Angebot vom 26.02.2014 zum Betrag von Euro 1.171,20 erteilt.

26.02.2014

### **MITTELSCHULE**

Zugunsten der deutschsprachigen Mittelschule Neumarkt wurde als Finanzierungsbeteiligung am Lehr- und Verwaltungsbetrieb für das Schuljahr 2013/2014 der Betrag von Euro 4.400,00 liquidiert.

### **QUELLE GSCHNON**

Herrn Dr. Ing. Livio Tarantino aus Bozen wurde der Auftrag für die Überprüfung des Ausführungsprojektes, betreffend den Neubau des obersten Teiles der Quellableitung der

GEHT AUF SEITE 14 WEITER →

**Uwe Bodi**  
Medizinischer Masseur  
Massaggiatore

**Klassische Massage – massaggio classico**

**Manuelle Lymphdrainage – linfodrenaggio man.**

**Fußreflexzonenmassage – riflessologia plantare**

... und Vieles mehr für Ihr persönliches Wohlbefinden  
... e molto altro per il suo benessere personale

Hauptplatz 10 P.zza Principale – 39040 Auer (BZ) Ora

tel. 333 14 11 714

**GEBÄUDE SPORTPLATZ**

Der Firma P-Dach GmbH aus Neumarkt wurde der Auftrag zur Durchführung folgender Maßnahmen auf drei Dachflächen beim Gebäude des Sportplatzes, zum Gesamtbetrag von Euro 38.692,86 erteilt: Austausch der Dachziegel auf drei Dachflächen, Anbringung der Lebenslinie, Austausch First, Spenglerarbeiten sowie kleinere Reparaturarbeiten.

**STRASSENREINIGUNG**

Der Firma Greenplan aus Auer wurde der Auftrag für die Bereitstellung von Personen für die Straßenreinigung am 02.03.2014 zum Gesamtbetrag von Euro 878,40, erteilt.

**ÖFFENTLICHE  
PARKPLÄTZE**

Der Firma TSP Italia GmbH aus Bergamo wurde der Auftrag für die Lieferung von Thermopapier für die Parkometer, zum Betrag von Euro 427,00, erteilt.

**GEMEINDEPOLIZEI**

Der Firma Chef Italia aus Bozen wurde der Auftrag zur Lieferung von professionellen Arbeitsjacken für die Gemeindepolizei, zum Betrag von Euro 948,67, erteilt.

**GESUNDHEITSSPRENGEL**

Der Firma Deco Service aus Auer wurde der Auftrag für die Lieferung und Montage eines Seilhängesystems und einer Magnettafel für den Gesundheitssprengel im Untergeschoss des Rathauses, zum Gesamtbetrag von Euro 588,75, erteilt.

**JUGENDTREFF JOY**

Die Vereinbarung für die Weiterführung der Jugendarbeit im Jugendtreff Joy in Auer für das Jahr 2014, welche die Einstellung eines Mitarbeiters mit Teilzeitbeschäftigung (80%) mit Aufgaben pädagogischer Betreuung und Unterstützung des Jugendtreffs, die Beratung der betreffenden Kollegialorgane sowie die Zusammenarbeit mit allen Trägern auf Orts-, Bezirks- und Landesebene vorsieht, wurde genehmigt. Gemäß Kostenvoranschlag des Jugenddienstes Unterland belaufen sich die Kosten für den Mitarbeiter

des Jugendtreffs Joy bezogen auf das Jahr 2014, auf Euro 37.550,00, wovon 50% von der Autonomen Provinz Bozen und 50% von der Gemeinde Auer getragen werden.

**DEUTSCHER  
KINDERGARTEN**

Der Firma A.R.M.A. GmbH aus Bozen wurde der Auftrag zur Durchführung des zeitweiligen Ausspeisungsdienstes am 25., 26. und 28. Februar 2014 für den deutschen Kindergarten von Auer zum Betrag von Euro 6,76/ Mahlzeit, erteilt.

**ITALIENISCHER UND  
DEUTSCHER KINDERGARTEN**

Der Firma Elektro Ebner aus Aldein wurde der Auftrag zur Lieferung von Radios und eines Fotoapparates für den deutschen und italienischen Kindergarten, zum Betrag von Euro 318,60 erteilt.

**GEMEINDESTRASSEN**

Der Firma Porphy Paoli KG aus Auer wurde der Auftrag für Reparaturarbeiten der Pflasterung von verschiedenen Gemeindestraßen zum Betrag von Euro 13.484,05 erteilt.

**SENIORENWOHNUNGEN**

Herrn Geom. Fabrizio Prina aus Auer wurde der Auftrag für die Sicherheitskoordination in Planungsphase, betreffend die Errichtung von 6 neuen Seniorenwohnungen und einer Tiefgarage auf der Bp. 36 und Gp. 107, K.G. Auer, zum Gesamtbetrag von Euro 4.643,81 erteilt.

**PARKPLATZ TIEFGARAGE**

An die Firma 4 Emme Service AG aus Bozen wurde der Auftrag für die statische Überprüfung der Garagendecke der Tiefgarage am Rathaus in Auer, zum Betrag von Euro 5.834,04, erteilt. 🐾

**GIUNTA COMUNALE**

05.02.2014

**SERVIZIO SMALTIMENTO  
RIFIUTI**

Alla ditta Deco Service Snc d. Glöggel Christian & C. di Ora, è stato affidato l'incarico della fornitura di 500 etichette adesive in stampa digitale per i contenitori dei rifiuti, per l'importo di Euro 539,24.

**VIABILITÀ**

Alla ditta TSP Italia Srl di Bergamo è stato affidato l'incarico per la riparazione dei parcometri difettosi, per l'importo complessivo di Euro 622,20.

**UFFICI COMUNALI**

Alla ditta MyO Srl di Torriana (RN), è stato affidato l'incarico per la fornitura di 100 cartoni per gli archivi comunali, per l'importo di Euro 2.379,00.

**CIMITERO PARROCCHIALE**

Il Comune di Ora stipula una convenzione con la parrocchia San Pietro di Ora riguardante la gestione, l'amministrazione e l'ordinaria manutenzione del cimitero parrocchiale e assume anche la gestione, l'amministrazione e l'ordinaria manutenzione del cimitero parrocchiale, area di pertinenza della p.ed. 121/1 K.G – Chiesa San Pietro, incluso espressamente il servizio di necroforo.

12.02.2014

**VERDE PUBBLICO**

Alla ditta Greenplan di Giuseppe Molletta con sede a Ora, è stato affidato l'incarico diretto per l'esecuzione della manutenzione ordinaria del verde pubblico del comune di Ora nel periodo 1.3.2014 – 30.11.2014, per l'importo di complessivi Euro 42.487,72.

### PULIZIA UFFICI PUBBLICI

La ditta Silmar di Egna è stata incaricata della fornitura di materiale per la pulizia del municipio e delle biblioteche, per un importo complessivo di Euro 559,37.

### SGOMBERO NEVE

Alla ditta Greenplan di Giuseppe Molletta con sede ad Ora, è stato affidato l'incarico diretto per l'esecuzione di urgenti lavori di sgombero neve e alberi danneggiati dopo le forti nevicate, per l'importo di Euro 2.342,40.

### PARCHEGGIO AL MUNICIPIO

È stato effettuato il pagamento a saldo delle spese condominiali del parcheggio sotterraneo al municipio per il periodo 01.05.2013 al 30.04.2014, in misura di Euro 5.321,46.

### CIRCOLO SCUOLA ELEMENTARE

Al circolo scuola elementare in lingua tedesca di Ora per il finanziamento dell'acquisto di materiale didattico e per il pagamento delle spese di amministrazione per gli alunni residenti a Ora è stato concesso il contributo forfettario di Euro 6.765,00 (Euro 55 x 123 alunni) per l'anno scolastico 2013/2014.

### MICROSTRUTTURA PER L'INFANZIA

È stata approvata la prima fattura d'acconto per l'anno 2014, presentata dalla Cooperativa sociale Tagesmütter, nell'importo di Euro 22.879,70, inerente la gestione della microstruttura per la prima infanzia, attivata come servizio integrativo per la prima infanzia nel Comune di Ora. È stato approvato il rendiconto per l'anno 2013 presentato dalla Cooperativa sociale Tagesmütter di Bolzano, per la gestione della microstruttura di Ora nell'ammontare di Euro 117.711,54 detratti i contributi delle famiglie e il contributo dei pasti delle collaboratrici nell'ammontare complessivo di Euro 53.328,80 nonché l'importo dovuto dal Comune di Egna di Euro 1.360,59, nell'importo di Euro 62.822,15



PETER SIMONINI

Diversi i lavori programmati sulle strade comunali per un costo di 13.484,05 Euro

19.02.2014

### SCUOLA DI MUSICA

Alla ditta Elektro Peer di Ora è stato affidato l'incarico diretto per la sostituzione delle luci d'emergenza presso l'edificio della Scuola di musica *Sepp Thaler*, per l'importo di Euro 494,22.

### SICUREZZA ANTINCENDIO

Alla ditta Wegher Srl di Rovereto è stato affidato l'incarico per la verifica periodica degli estintori, naspi e porte antincendio degli edifici pubblici negli anni 2014 e 2015, per un importo complessivo di Euro 2.967,04.

### SOFTWARE MÜLL-MANAGER

Alla ditta Indunet Srl di Salorno, è stato affidato l'incarico diretto per l'utilizzo della piattaforma web *Müll-Manager* per gli anni 2014 fino 2016, per spese annue per affitto server e manutenzione software per complessivi Euro 2.013,00.

### RIPARAZIONE ESCAVATORE

Alla ditta Falser di Falser Christian & Co., è stato affidato l'incarico diretto per l'esecuzione di lavori di riparazione all'escavatore Hinowa DM11K, per l'importo complessivo di Euro 2.135,00

### MANUTENZIONE STRADALE

Alla ditta Oberosler S.F. Srl di Bolzano è stato affidato l'incarico della esecuzione di diversi lavori di manutenzione stradale dell'accesso alla piscina di Ora per l'importo di Euro 2.475,99.

### DIREZIONE DIDATTICA

Alla ditta Teknoiob di Ora, è stato affidato l'incarico per diversi lavori di elettricista nei nuovi locali della direzione didattica, per l'importo di complessivi Euro 854,00.

### IMPIANTI ELETTRICI SCUOLA

Alla ditta Elektro Peer di Ora è stato affidato l'incarico per la verifica periodica degli impianti elettrici della scuola elementare e della biblioteca per gli anni 2014 e 2015, per un importo pari a Euro 5.703,74.

### MATERIALE PER LA PULIZIA

Alla ditta Pulitalia Spa è stato affidato l'incarico per la fornitura di materiale per la pulizia delle scuole dell'infanzia in lingua italiana e tedesca, per un importo di complessivi Euro 1.157,44.

26.02.2014

**SCUOLA MEDIA**

È stato pagato il contributo di Euro 4.400,00 a favore della Scuola media in lingua tedesca di Egna quale partecipazione finanziaria all'attività didattica e amministrativa per l'anno scolastico 2013/2014.

**SORGENTE CASIGNANO**

All'ing. Livio Tarantino di Bolzano è stato affidato l'incarico per la verifica del progetto esecutivo, riguardante la nuova realizzazione della parte più a monte della condotta di derivazione della sorgente *Casignano*, per l'importo di complessivi Euro 634,40.

**APPARTAMENTI PER ANZIANI**

All'ing. Livio Tarantino di Bolzano, è stato affidato l'incarico per la verifica del progetto esecutivo, riguardante la realizzazione di 6 nuovi appartamenti per anziani ed un garage sotterraneo sulla p.ed. 36 e p.f. 107, C.C. Ora, per l'importo complessivo di Euro 1.015,04.

**VIABILITÀ**

Alla ditta Varesco SNC di Egna, è stato affidato l'incarico per l'acquisto di asfalto per lavori di ripristino del manto stradale, per l'importo complessivo di Euro 1.171,20.

**EDIFICIO CAMPO SPORTIVO**

Alla ditta P-Dach Srl di Egna, è stato affidato l'incarico per l'esecuzione delle seguenti prestazioni su tre spioventi del tetto dell'edificio presso il campo sportivo, per l'importo di Euro 38.692,86: l'installazione della linea salvavita, la sostituzione della linea di colmo, lavori di lattoneria nonché piccole riparazioni.

**PULIZIA STRADE**

Alla ditta Greenplan di Ora, è stato affidato l'incarico per la messa a disposizione di persone per la pulizia delle strade per il giorno 02.03.2014 per l'importo di Euro 878,40.

**PARCHEGGI PUBBLICI**

Alla ditta TSP Italia Srl di Bergamo è stato affidato l'incarico diretto per la fornitura di carta termica per i parcometri, per l'importo di Euro 427,00.

**UFFICIO VIGILI**

Alla ditta Chef Italia di Bolzano, è stato affidato l'incarico per la fornitura di giacche professionali per i vigili comunali, per l'importo di Euro 948,67.

**POLO SANITARIO IN MUNICIPIO**

Alla ditta Deco Service di Ora, è stato affidato l'incarico diretto per la fornitura e il montaggio di un sistema di affissione e una bacheca magnetica per gli uffici del polo sanitario nel piano interrato del municipio di Ora, per l'importo complessivo di Euro 588,75.

**CENTRO GIOVANI JOY**

È stata approvata la convenzione tra il Comune di Ora e lo *Jugenddienst Unterland* per l'assunzione di un collaboratore a tempo parziale (80%) con mansioni di assistenza e sostegno pedagogico presso il centro giovani *Joy*, la consulenza degli organi collegiali competenti, la collaborazione con i tutti i gestori a livello locale, distrettuale e provinciale per l'anno 2014. In base al preventivo di spesa dello *Jugenddienst Unterland*, i costi del personale per l'assunzione del collaboratore per l'anno 2014 per il centro giovani *Joy* sono pari a Euro 37.550,00. I costi sono a carico della Provincia Autonoma di Bolzano per il 50% e a carico del Comune di Ora per il restante 50%.

**SERVIZIO DI REFEZIONE ASILO TEDESCO**

Alla ditta A.R.M.A. Srl di Bolzano è stato affidato l'incarico diretto per il servizio temporaneo di refezione presso la scuola dell'infanzia tedesca di Ora nei giorni 25, 26 e 28 febbraio 2014, per l'importo di 6,76/a pasto.

**ASILO ITALIANO E TEDESCO**

Alla ditta Elektro Ebner di Aldino è stato affidato l'incarico per la fornitura di radio e una macchina fotografica per la scuola dell'infanzia tedesca e italiana, per l'importo di Euro 318,60.

**STRADE COMUNALI**

Alla ditta Porphyrr Paoli s.a.s. di Ora, è stato affidato l'incarico per il ripristino della pavimentazione di diverse strade comunali per l'importo di Euro 13.484,05.

**APPARTAMENTI PER ANZIANI**

Al geom. Fabrizio Prina di Ora, è stato affidato l'incarico per il coordinamento di sicurezza in fase di progettazione riguardante la realizzazione di 6 nuovi appartamenti per anziani ed un garage sotterraneo sulla p.ed. 36 e p.f. 107, C.C. Ora, per l'importo complessivo di Euro 4.643,81.

**PARCHEGGIO AL MUNICIPIO**

Alla ditta 4 Emme Service Spa di Bolzano è stato affidato l'incarico per la verifica statica del solaio di copertura del *garage interrato municipio* di Ora, per l'importo complessivo di Euro 5.834,04. 🚧



**interbau**  
STYLING & DESIGN

[www.interbau.it](http://www.interbau.it)  
Auer-Max-Valier-Str. 11  
0471-802016



**Anhof Pauli**  
MALER · PITTORE

**Maler - Pittore**  
Auer, St.-Peter-Weg 3/C

**TEL. : 0471 810 898**  
**339 607 2083**



Die Gemeindeverwaltung gratuliert dem Dorfältesten Umberto Carlotto zum 101. Geburtstag

#### AUS DEM RATHAUS

## UMBERTO CARLOTTO IST DORFÄLTESTER

**Kürzlich feierte der Dorfälteste seinen 101.**

GEMEINDEVERWALTUNG

BEI BESTER GESUNDHEIT ist er noch immer voller Tatendrang. So arbeitet er täglich in seinen geliebten Weinbergen oder geht in der familieneigenen Kellerei zur Hand. Er nimmt auch am Dorfgeschehen teil und feiert besonders gerne bei den Veranstaltungen der Seniorengruppe.

Nach seinem Lebenselixier gefragt, antwortet er prompt: »Arbeiten, täglich ein paar Gläschen Vernatsch und Zufriedenheit«. Carlotto stammt aus der Gegend von Vicenza und pachtete im Jahre 1939 einen Weinhof in Mazon bei Neumarkt. In den siebziger Jahren kaufte er mit seinem Sohn Ferruccio ein Haus in Auer. Umberto Carlotto blieb in Mazon und folgte im Jahre 1991 der Familie nach Auer. Treu zur Seite stand ihm seine geliebte Frau Cristina, die vor sechs Jahren verstarb.

Im Jahre 2000 eröffnete Ferruccio Carlotto mit seiner Frau Paola und Tochter Michela eine Eigenbaukellerei. Im Jahre 2005 wurde die Kellerei großzügig umgebaut und erweitert. Zum 101. Geburtstag überbrachte Bürgermeister Roland Pichler mit Gemeindeferenten dem rüstigen Dorfältesten die besten Glückwünsche der Gemeinde. Das Bläserquartett der Musikkapelle sorgte für eine musikalische Einlage. 🎺

#### DAL COMUNE

## UMBERTO CARLOTTO È IL PIÙ ANZIANO

**Il nostro compaesano festeggia 101 anni**

AMMINISTRAZIONE COMUNALE

CON VOGLIA DI fare e in piena salute, così ha festeggiato il suo 101° compleanno Umberto Carlotto, il più anziano di Ora. Quotidianamente si occupa dei suoi amati vigneti e partecipa attivamente al lavoro nella cantina vinicola di famiglia. Il signor Umberto prende parte anche alla vita sociale del paese e predilige gli incontri del gruppo anziani. Alla domanda riguardo al suo elisir di lunga vita, Carlotto risponde così: «Lavorare, un paio di bicchieri di schiava al giorno e saper apprezzare quel che si ha».

Le origini di Umberto Carlotto sono legate al territorio vicentino. Nel 1939 prende in affitto un vigneto a Mazzon di Egna. Negli anni '70, insieme al figlio Ferruccio acquista casa a Ora. Negli anni successivi Umberto Carlotto rimane a Mazzon per poi seguire la famiglia a Ora nel 1991. Fino alla scomparsa nel 2008, la sua amata moglie Cristina è rimasta al suo fianco. Nel 2000 Ferruccio, insieme alla moglie Paola e alla figlia Michela, hanno fondato la propria azienda vinicola, la quale è stata poi ampiamente rinnovata nel 2005. Per il 101° compleanno il sindaco Roland Pichler e gli assessori hanno portato gli auguri del Comune di Ora al compaesano più longevo. Il quartetto della banda musicale ha partecipato con un'intrattenimento musicale. 🎺

PR-ARTIKEL

## SOZIALGENOSSENSCHAFT KAIRÓS

**DIGITALISIERUNG: RETTEN SIE IHRE SCHÄTZE INS DIGITALE ZEITALTER**

**Die Sozialgenossenschaft Kairós in Brixen hat sich auf die Digitalisierung von Fotos, Dias, Negativen, Tondokumenten sowie von audiovisuellen Medien wie Videos, 8 mm-Filmen und allen Arten von Dokumenten, antiken Schriften und Akten spezialisiert. Seit 2002 haben hier Menschen mit Einschränkungen einen Arbeitsplatz gefunden. Viele davon konnten später in den freien Arbeitsmarkt integriert werden.**

Nicht nur Privatkunden, die ihre alten Bestände von Dias, Negativen, Musikkassetten oder etwa Videos digitalisieren lassen, gehören zu den Kunden von Kairós. Auch öffentliche Einrichtungen wie das Amt für Bodendenkmäler, das Amt für audiovisuelle Medien, das Stadtarchiv Bozen, die Sanitätsbetriebe von Meran und Bozen, die Abteilung Museen, die Handelskammer Bozen sowie viele andere nehmen gerne die Dienste der Sozialgenossenschaft in Anspruch, um ihre umfangreichen Sammlungen oder Akten digitalisieren und archivieren zu lassen.



Doch es gibt auch einen zweiten Aspekt: Sozialgenossenschaften werden zum Zwecke der Arbeitseingliederung von sozial benachteiligten Personen gegründet. In Zeiten der Wirtschaftskrise sind das Schaffen und Erhalten von Ausbildungs- und Arbeitsplätzen bzw. Beschäftigungsfeldern für Menschen mit besonderen Bedürfnissen ein drängendes, ein dringendes Anliegen. Deshalb werden hier Menschen in einem spezialisierten Feld ausgebildet und mit Kenntnissen und Fertigkeiten ausgestattet, die sie im Zeitalter der Digitalisierung vieler Lebens- und Arbeitsbereiche anwenden können.

Das Non-Profit-Unternehmen Kairós – gleichzeitig einzige Anbieterin eines solchen Services in Südtirol – hat deshalb auch einen sozialen Auftrag. Die Stärkung und Entwicklung der Autonomie der derzeit fünf MitarbeiterInnen und einer Praktikantin sowie deren Lebensqualität gehören zu den zentralen Aufgaben der Sozialgenossenschaft: Die MitarbeiterInnen sollen nicht nur einen Arbeitsplatz haben, sondern sich auch wohl und ganzheitlich integriert fühlen. Die Arbeit im Team leistet dabei eine wertvolle Unterstützung und zudem erhöht das gezielte Arbeitstraining die Chancen auf eine Anstellung auf dem freien Arbeitsmarkt.

Für weitere Fragen oder eine detaillierte Aufstellung der angebotenen Leistungen besuchen Sie uns auf unserer Website oder schicken Sie uns eine Email-Anfrage.

**Kontakt**

Kairós Sozialgenossenschaft, Digitalisierungsservice, Bahnhofstr. 21 Brixen,  
Tel.: 0472 837 879, Email: info@kairos.cd, www.kairos.cd

**ARTIKEL  
ARTICOLI****DAS REDAKTIONSTEAM DES  
GEMEINDEBLATTES AUER**

ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

**Peter Simonini**

Kirchplatz 9, 39040 Auer (BZ)

**Verschönerungsverein Auer**

Hauptplatz, 39040 Auer (BZ)

E-Mail: peter.simonini@alice.it

Telefon: 0471 811 225

Fax: 0471 811 138

Handy: 333 673 79 62

(ab 18:00 Uhr)

**LA REDAZIONE DEL  
NOTIZIARIO COMUNALE  
DI ORA**

chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:

**Peter Simonini**

P.zza Chiesa 9, 39040 Ora (BZ)

**Verschönerungsverein Auer**

P.zza Principale 5, 39040 Ora (BZ)

e-mail: peter.simonini@alice.it

telefono: 0471 811 225

fax: 0471 811 138

cellulare: 333 673 79 62

(dopo le ore 18:00)

**REDAZIONSSCHLUSS:  
15.04.2014  
CHIUSURA REDAZIONALE:  
15.04.2014**

INFORMAZIONE PUBBLICITARIA

CASSA RAIFFEISEN BASSA ATESINA

## HANS PETER PIRCHER È IL NUOVO RESPONSABILE AREA COMMERCIALE

«VOGLIAMO ORIENTARE I NOSTRI SERVIZI ANCORA DI PIÙ VERSO I FABBISOGNI DELLA CLIENTELA»

**Hans Peter Pircher è il nuovo Responsabile Area Commerciale della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina. In servizio da quasi 20 anni presso la Cassa Raiffeisen, Pircher ha rivestito per tre anni il ruolo di Direttore di Filiale in sede centrale e gli ultimi 4 anni è stato consulente corporate.**

### Signor Pircher, quali sono secondo lei i principali compiti del Responsabile Area Commerciale?

**Hans Peter Pircher:** La Cassa Raiffeisen Bassa Atesina ha intrapreso negli ultimi anni importanti passi per accrescere la professionalità dei propri dipendenti per venire meglio incontro ai fabbisogni della clientela e disporre pertanto di una squadra di collaboratori competente e qualificata. Vedo quale mio compito principale la necessità di indirizzare ancora meglio la nostra offerta di prodotti e servizi verso le necessità della clientela oltre ad in attività di coordinamento. Questo funziona solo all'interno di una squadra forte.

### Che interventi e linee guida intende introdurre?

**Hans Peter Pircher:** Abbiamo approntato a questo scopo un catalogo di interventi da attuare passo dopo passo. Le linee guida ivi contenute sono orientate alla soddisfazione dei nostri soci e clienti, basti pensare per esempio al nostro programma formativo o alla specializzazione in materia di mutui edilizi e molto altro ancora.

### Cosa la stimola maggiormente del proprio incarico?

**Hans Peter Pircher:** I servizi bancari sono per loro natura astratti, poco definibili ed altamente complicati. Ma dietro ad ogni numero c'è un socio, un cliente, un dipendente. Proprio in qualità di banca cooperativa è importante tenere questo sempre presente.

Il mio traguardo è in sintesi riuscire a proporre buone soluzioni per le persone presenti nel nostro bacino di utenza per soddisfare i loro bisogni finanziari, assicurativi e previdenziali.



Il Direttore Franz-Josef Mayrhofer e il Responsabile Area Commerciale Hans Peter Pircher

## SCHEDA



Nome: Hans Peter Pircher

Età: 42

Formazione:

- diploma indirizzo commerciale
- due anni presso uno studio commercialista
- numerosi corsi di aggiornamento attraverso la Federazione Cooperativa Raiffeisen
- Camera di Commercio e Assoimprenditori
- Hobbies: artigianato, bici, escursioni
- vive con la compagna Evi ed i figli Lukas e Manuel a S. Michele/Appiano



## YVONNE KANEPPELE È LA NUOVA CONSULENTE CORPORATE

Yvonne Kaneppele è dal 1 aprile la nuova consulente corporate presso la Cassa Raiffeisen Bassa Atesina. Succede ad Hans Peter Pircher, nuovo Responsabile Area Commerciale. Yvonne Kaneppele lavora da 15 anni presso la Cassa Raiffeisen, prima come consulente e negli ultimi 3 anni come Vice-Direttrice della Filiale di Ora. Yvonne Kaneppele: «Proprio in tempi di crisi economica, i clienti corporate necessitano di maggiore consulenza e sostegno. Confido pertanto in una proficua collaborazione». Con Yvonne Kaneppele ed il consulente Oskar Mair, i nostri clienti corporate possono contare su due partner competenti per tutte le questioni finanziarie.



Schüler der 4 A LU bieten unter anderem Käse, Joghurt, Apfelsaft und ofenfrisches Brot zum Kosten und Kaufen an

#### FACHOBERSCHULE FÜR LANDWIRTSCHAFT

## TAG DER OFFENEN TÜR AN DER FACHOBERSCHULE FÜR LANDWIRTSCHAFT

### Schüler üben Direktverkauf landwirtschaftlicher Produkte

SABINE DANIEL

LANDWIRTSCHAFTLICHE Produkte selbst verkaufen – dieses Ziel hat sich die Klasse 4 A Landwirtschaft und Umwelt der Fachoberschule für Landwirtschaft Auer für den Tag der offenen Tür gesteckt. Am Freitag, 14. März, war es wieder soweit. Zwischen 14 und 17 Uhr konnten sich Interessierte ein Bild von der Schule und den dazugehörigen Betriebsstrukturen verschaffen. Besonders Mittelschüler, die zukünftigen Oberschüler, konnten sich vor Ort ein Bild machen und hineinschauen in den regulären Unterrichtsbetrieb, aber auch das eine und andere Projekt einsehen.

Die Fachoberschule für Landwirtschaft bietet im Rahmen ihres fünfjährigen Studiengangs besonders für junge Menschen mit Interesse und Freude am landwirtschaftlichen und naturwissenschaftlichen Bereich einen geeigneten Bildungsrahmen.

Alle wichtigen Zweige der Südtiroler Landwirtschaft (Berglandwirtschaft sowie Obst- und Weinbau), ebenso die damit verbundenen naturwissenschaftlichen und technischen Grundlagenfächer werden dabei gleich stark berücksichtigt. Dieses Bildungsangebot kann so für Schülerinnen und Schüler aus dem ganzen Land attraktiv sein. Grundlage und Voraussetzung für die fachliche Bildung ist auch eine gediegene Allgemein- und Persönlichkeitsbildung. Der Bildungsweg an der Fachoberschule für Landwirtschaft sieht zunächst ein für alle Schülerinnen und Schüler gemeinsames erstes Biennium (1. und 2. Klasse) vor.

Dieses hat stark allgemeinbildenden Charakter und bildet die Grundlage für die darauf aufbauenden Fachbereiche der dritten, vierten und fünften Klasse. Es stehen folgende drei

Schwerpunkte zur Wahl: Produktion und Verarbeitung, Landwirtschaft und Umwelt, Weinbau und Önologie.

Die besondere Gelegenheit des Tags der offenen Tür hat heuer die Klasse 4 A LU (Fachbereich Landwirtschaft und Umwelt) genutzt, und sich im Vorfeld darauf vorbereitet, an diesem Tag den Direktverkauf zu praktizieren. Seit Wochen laufen Planung und Vorbereitung in Hof und Keller, Milchbereitungsraum, aber auch am Computer und zuletzt in der Backstube. Neben der direkten Verkaufserfahrung haben sich die SchülerInnen auch über die rechtlichen und hygienischen Umwelt- und Steuerbestimmungen informiert. Am 14. März konnten Besuchern folgende Produkte verkosten und kaufen: Weine des Happacherhofes, naturtrüben Apfelsaft, ofenfrisches Brot, Käse, Joghurt und frische Milch. 🍷



ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

## NEUES AUS ALTEN BÜCHERN

### Bastelnachmittag in der Bibliothek

SONJA ABERHAM

AM WELTTAG DES Buches, am Mittwoch, 23. April, findet in der Bibliothek ein Bastelnachmittag für GrundschülerInnen statt. Unter dem Motto *Neues aus alten Büchern* können an verschiedenen Stationen lustige Igel, Taschen und vieles mehr gebastelt werden. Von 14:30-17:00 Uhr können Bastelwütige unter der Anleitung

unserer ehrenamtlichen Mitarbeiterinnen so eine neue Verwendung für alte Bücher finden. Der Bastelnachmittag ist kostenlos – schaut also vorbei und probiert es aus! 🐿️

Mittwoch, 23. April 2014  
14:30-17:00 Uhr  
Öffentliche Bibliothek Auer

### ÖFFNUNGSZEITEN DER ÖFFENTLICHEN BIBLIOTHEK ORARI DI APERTURA DELLA BIBLIOTECA PUBBLICA

Montag / Lunedì	14:30 – 17:00
Dienstag / Martedì	09:00 – 11:00, 17:30 – 19:30
Mittwoch / Mercoledì	09:00 – 11:00, 14:30 – 17:00
Donnerstag / Giovedì	09:00 – 11:00, 17:30 – 19:30
Freitag / Venerdì	09:00 – 11:00, 14:30 – 17:00
Samstag / Sabato	09:00 – 11:00
Sonntag / Domenica	10:00 – 12:00
Tel.: 0471 089 041	

## Metallverarbeitung Carpenteria metallica

Einige Produktbeispiele: Tore - Zäune -  
Fenstergitter - Schmiedearbeiten -  
Edelstahlverarbeitung - Pflanzen-  
gefäße - Reparaturen  
Alcuni esempi di produzione:  
cancelli - recinzioni - inferriate -  
ferro battuto - lavorazioni acciaio  
inox - fioriere - riparazioni

## ABRAM ROBERT

Nationalstraße 13  
Via Nazionale 13  
39040 Auer / Ora  
Tel./Fax: 0471 811039  
Handy/cell. 3888473822

### BUCHTIPP DES MONATS

BRIGITTE GIRAUD  
Das Leben der Wörter  
(2007, Fischer Verlag, 137 S.)

SONJA ABERHAM

Nadia, ein Mädchen mit algerischen Wurzeln, wächst im Frankreich der 60er und 70er Jahre auf. Der Enge ihrer Familie, ihrer Stiefmutter und ihrer Geschwister entflieht sie in der Schule, durch die sie eine völlig neue Welt entdeckt, sich selbst besser kennen lernt und in der sie Struktur und eine klar vorgegebene Ordnung findet. Dieser kurze, aber deshalb nicht weniger eindrucksvolle Roman der jungen französischen Autorin heißt im Original *J'apprends, ich lerne* – und tatsächlich erzählt Nadia aus ihrer Perspektive und in schlaglichtartigen Ausschnitten die Jahre ihrer Kindheit, die Erkenntnisse, die sie in der Schule und zu Hause erlangt, und das Unverständnis, das vieles in ihr hervorruft. Erste Schreibversuche und das erste Aufbegehren gegen die absolute Macht der Erwachsenen werden ebenso thematisiert wie Distanz zu der »Frau, die nicht meine Mutter ist« und das vage Bewusstsein um politische Geschehnisse wie den Algerienkrieg, den ihr niemand erklärt.

In einer unaufgeregten, oft distanziert wirkenden Sprache, die die Leser aber gerade durch diese Eigenheit fesselt, wird so die Entwicklung der Ich-Erzählerin verblüffend authentisch dargestellt. Immer wieder laden poetische Aussagen zum Innehalten und Nachdenken ein; ein Buch, das mehr ist, als es verspricht! 🐿️



v.l.n.r.: LVH-Bezirksobmann Georg Rizzolli, LVH-Präsident Gert Lanz, LVH-Ortsobfrau Johanna Falser, LVH-Mitarbeiter Lorenz Tinkhauser und Bürgermeister Roland Pichler

#### LVH – ORTSGRUPPE AUER

## HANDWERK IN AUER: »UNSERE BETRIEBE HABEN VIELE STÄRKEN«

### Information und Rückblick bei der Vollversammlung im Pfarrsaal von Auer

RAMONA PRANTNER

DIE ÖFFENTLICHEN Ausschreibungen und der gute Stellenwert des Handwerks in Auer waren zwei der Schwerpunkte bei der Jahresversammlung der LVH-Ortsgruppe. Dabei wurde auch über die Lehrlingssituation, aktuelle Verbandsthemen und wichtige rechtliche und steuerliche Neuerungen informiert. Da auf Grund Geldmangels keine Großprojekte in Angriff genommen werden können, würde man sich vermehrt auf kleinere Neugestaltungen und Renovierungen konzentrieren, berichtete der Bürgermeister aus der Gemeinde.

»Alle Betriebe, die an öffentlichen Ausschreibungen teilnehmen möchten, müssen in das entsprechende Internetportal eingetragen sein«, rief Ortsobfrau Johanna Falser (Falser KG) den Handwerkern ins Gedächtnis. »Es sind immer noch nicht alle angemeldet«, sagte sie weiter. Dann kam sie auf die Lehrlingssituation in Auer zu sprechen. Abgänger des Grundlehrgangs in Neumarkt hätten Schwierigkeiten eine Lehrstelle zu finden. »Ein Treffen mit dem Arbeitsinspektorat ist schon geplant. Hier besteht dringender Handlungsbedarf!«, betonte die Obfrau. Sie berichtete auch von den Tätigkeiten des abgelaufenen Jahres. Dies waren beispielsweise die Teilnahme am Althandwerkertreffen in Maria Weißenstein, die *Langen Dienstage* im Sommer, ein Preiswatten, Mittelschulbesuche und die Initiative *Auer aktiv*. Für Herbst 2014 ist eine Informationsveranstaltung über die Klimahauszertifizierung in Zusammenarbeit mit den Banken in Planung.

»Unsere Betriebe haben viele Stärken und es ist wichtig, dass wir uns darauf besinnen«, unterstrich LVH-Präsident Gert Lanz, bedauerte aber die zahlreichen Hürden und

Komplikationen, die immer wieder bewältigt werden müssen. »Es herrscht große Unsicherheit, etwa bei der Lehrlingseinstellung oder den unüberschaubaren Auflagen bezüglich der Arbeitssicherheit«, so Lanz weiter. Als besonders wichtig hob er das Duale Ausbildungssystem hervor, das ein Südtiroler Erfolgsmodell sei, das breite Anerkennung genieße. Zudem dankte er allen Ehrenamtlichen in den Ortsgruppen für die gute Arbeit und das Vertrauen.

Bürgermeister Roland Pichler berichtete über den guten Status der Handwerksbetriebe in Auer. »Unsere Handwerker sind sehr flexibel. Von großem Wert sind auch die zahlreichen Familienbetriebe«, sagte Pichler, teilte dann aber mit Bedauern mit, dass für größere Gemeindeprojekte zurzeit einfach das Geld fehle. Es würden aber verschiedene kleinere Sanierungen und Umgestaltungen anfallen. Der Bürgermeister bedankte sich bei den Handwerkern für die Mithilfe bei der Veranstaltung *Nach der Umfahrung*.

Bezirksobmann Georg Rizzolli berichtete über das abgelaufene Jahr 2013 auf Bezirksebene. Dabei sprach er über die Neuwahlen im Bezirk, die Landtagswahlen, die »World Skills« und die Garantiegenossenschaft GARFIDI, über die Betriebe künftig Kredite beziehen können.

LVH-Mitarbeiter Lorenz Tinkhauser informierte über die wichtigsten steuerlichen und rechtlichen Neuerungen bei den Mietverträgen, der Registersteuer und den Leasingverträgen, über Neuerungen im Rahmen der IMU sowie über die Verlängerung der Steuerabsetzbeträge bei Sanierungs-/Instandhaltungsarbeiten und die Möglichkeit der Aufwertung von Beteiligungen und Grundstücken durch Privatpersonen. 🐾

**LEBENDIGKEIT DES ORTES ERHALTEN****Jahresversammlung der HGV-Ortsgruppe**

HGV-PRESSEDIENST

KÜRZLICH HABEN SICH die Mitglieder der Ortsgruppe Auer des Hoteliers- und Gastwirteverbandes (HGV) im Hotel *Markushof* zur jährlichen Ortsversammlung eingefunden. Die Aktionen der HGV-Ortsgruppe sowie ein Referat zu Maßnahmen, die Betriebe und Orte beleben und attraktiv gestalten, standen auf der Tagesordnung.

Ortsobmann Markus Graiff berichtete über das gelungene *Altmauerfest* und über die *Langen Dienstage*, die von der Ortsgruppe finanziell unterstützt werden. Er führte zudem an, dass die Ortsgruppe sich weiterhin für die Errichtung eines Kneipp-Parcours stark machen wird, ebenso wie für eine Neugestaltung des Dorfplatzes, der nach der Eröffnung der Umfahrungsstraße aufgewertet werden sollte.



HGV-Ortsobmann von Auer,  
Markus Graiff

HGV-Vizepräsident und Bezirksobmann Gottfried Schgaguler rief die Anwesenden dazu auf, Aktionen voranzutreiben, die Ausdruck von Lebendigkeit des Ortes sind. Passend dazu referierte Edith Oberhofer, Mitarbeiterin der Unternehmensberatung im HGV Bozen, zum Thema *Mit neuen Produkten zu neuen Gästen*. Sie zeigte anhand von treffenden Beispielen auf, mit welchen Maßnahmen man Orte, und somit auch die eigenen Betriebe, beleben und attraktiv gestalten kann.

HGV-Vizedirektorin Ester Demetz informierte abschließend über die ersten Erfahrungswerte seit Einführung der Ortstaxe, die jüngsten Entwicklungen zum Thema Arbeitssicherheit, den Aufschub des Brandschutztermins und die bevorstehende Einführung der POS-Geräte-Pflicht.

Die Jahresversammlung klang mit einem köstlichen Buffet aus. 🍷

**GAME OVER? NEW GAME?****Werkstatt für die Zukunft**

THOMAS EBNER

IN ZUSAMMENARBEIT mit der OEW (Organisation für eine solidarische Welt), Petersberger Leger und dem Jugendtreff JOY.

Die Zukunftswerkstatt versteht sich als Plattform für Jugendliche und junge Erwachsene und fungiert als Anlaufstelle und Treffpunkt. Sie gilt gleichzeitig als Diskussionsforum, Workshop und Schulung, die neue Erfahrungen ermöglicht, aktuelle Systeme hinterfragt, neue Inputs einholt und gleichzeitig Alternativen anbietet. 🍷

**INHALTE**

- Selbst-, Kreis- und Naturerfahrung (die Beziehung zu mir selbst, die Beziehung zu den Mitmenschen, die Beziehung zur Natur);
- Vernetzung und Austausch unter Gleichgesinnten;
- Visionen finden und neue Ideen sammeln;
- Unterschiedliche, spannende Projekte aufzeigen.

Andersdenkende und kreative Köpfe sollen Raum finden, um sich individuell und kollektiv mit der NEUEN Zukunft und dem globalen Bewusstseinswandel auseinander zu setzen, damit jeder seinen bewussten Beitrag zur aktiven Gestaltung finden kann.

**GRUNDSÄTZE**

- Wir sind alle Eins und alles ist miteinander verbunden.
- Es ist genug für alle da, doch die Verteilung und Regeln dabei sind eine wesentliche Herausforderung.
- Der Mensch ist der Spiegel seiner selbst – Leben nach den kosmischen Grundprinzipien wie Analogie, Resonanz, Polarität.

WANN: So. 11.05.2014, 17 Uhr – Fr. 16.05.2014, 12 Uhr

FÜR WEN: mind. 8 – max. 16 Jugendliche und junge Erwachsene

KOSTEN: nach deiner finanziellen Möglichkeit

**INFOS & ANMELDUNG**

INNERHALB 05.05.2014

– OEW, Christina Lechner, Tel. 0472 208 205, christina.lechner@oew.org

– Petersberger Leger, Alexander Bisan, Tel. 329 656 56 55, info@naturheilt.it

– Jugendtreff Joy Auer, Tel. 329 534 16 22

www.joyauerora.it

PR-ARTIKEL

RAIFFEISENKASSE UNTERLAND

**HANS PETER PIRCHER IST NEUER MARKTBEREICHSLEITER****»UNSERE DIENSTE NOCH MEHR AUF DEN BEDARF DER KUNDEN AUSRICHTEN«**

**Hans Peter Pircher ist neuer Marktbereichsleiter der Raiffeisenkasse Unterland. Seit bald 20 Jahren im Dienst der Raiffeisenkasse war Pircher drei Jahre als Filialleiter am Hauptsitz und in den vergangenen vier Jahren als Firmenkundenberater tätig.**

**Herr Pircher, worin sehen Sie die wichtigsten Aufgaben als Marktbereichsleiter?**

**Hans Peter Pircher:** Die Raiffeisenkasse Unterland hat in den vergangenen Jahren wichtige Schritte unternommen, um die Professionalität und den Nutzen für die Kunden zu steigern und verfügt zudem über eine kompetente und engagierte Mitarbeiterschaft. Meine Hauptaufgabe sehe ich darin, unser Produkt- und Dienstleistungsangebot noch stärker auf die Bedürfnisse der Mitglieder und Kunden auszurichten und unsere Dienste zu koordinieren. Dies funktioniert nur in einem starken Team.

**Welche Maßnahmen und Schwerpunkte wollen Sie setzen?**

**Hans Peter Pircher:** Wir haben bereits einen Maßnahmenkatalog erarbeitet, der Schritt für Schritt umgesetzt werden soll. Die darin enthaltenen Schwerpunkte sind auf den Vorteil unserer Mitglieder und Kunden ausgerichtet, denken wir beispielsweise an unser neues Ausbildungsprogramm oder an die Spezialisierung im Bereich Wohnbaufinanzierung und vieles andere mehr.

**Was reizt Sie besonders an Ihrer neuen Aufgabe?**

**Hans Peter Pircher:** Bankdienstleistungen sind von Natur aus sehr abstrakt, wenig greifbar und häufig kompliziert. Aber hinter jeder Zahl steht ein Mitglied, ein Kunde, ein Mitarbeiter. Gerade als Genossenschaftsbank ist es wichtig, sich dies stets vor Augen zu halten. Meine Motivation liegt letztlich darin, dass wir für die Menschen in unserem Tätigkeitsgebiet gute Lösungen für deren Finanz-, Versicherungs- und Vorsorgebedarf bieten können.



Direktor Franz-Josef Mayrhofer, Marktbereichsleiter Hans Peter Pircher

**STECKBRIEF**

Name: Hans Peter Pircher

Alter: 42

Ausbildung:

- Handelsoberschule
- zweijährige Tätigkeit in einer Wirtschaftsberatungskanzlei
- zahlreiche Weiterbildungen über Raiffeisenverband
- Handelskammer und Unternehmerverband
- Hobbies: Handwerk, Radfahren, Wandern
- lebt mit Lebenspartnerin Evi und den Kindern Lukas und Manuel in St. Michael/Eppan

**YVONNE KANEPELE IST NEUE FIRMENKUNDENBERATERIN**

Yvonne Kaneppele ist seit 1. April neue Firmenkundenberaterin in der Raiffeisenkasse Unterland. Sie folgt auf Hans Peter Pircher, der nun als neuer Marktleiter tätig ist. Yvonne Kaneppele arbeitet seit 15 Jahren in der Raiffeisenkasse, erst als Kundenberaterin und in den letzten drei Jahren als Geschäftsstellenleiter-Stellvertreterin in Auer. Yvonne Kaneppele: »Gerade in wirtschaftlich schwierigeren Zeiten brauchen Firmenkunden noch mehr Beratung und Unterstützung. Ich freue mich deshalb auf eine gute Zusammenarbeit«. Mit Yvonne Kaneppele und dem bewährten Berater Oskar Mair finden Firmenkunden weiterhin zwei kompetente Ansprechpartner für alle finanziellen Belange rund ums eigene Unternehmen.

**ELKI — KURSANGEBOTE FÜR BABYS**

**BABYMASSAGE**

Kursdauer: 4 Einheiten à 60 Minuten  
 Kursort: Elki Auer  
 Kursleitung: Iris Haller (Hebamme)  
 Kurskosten: 50 Euro für 4 Einheiten + 15 Euro  
 Mitgliedsbeitrag Elki  
 Termine: 05.05., 12.05., 19.05., 26.05.,  
 von 10:00–11:00 Uhr

**BABYSCHWIMMEN**

Kursdauer: 6 Einheiten à 45 Minuten  
 Kursort: Traminerhof in Tramin  
 Kursleitung: Iris Haller (Hebamme)  
 Kurskosten: 90 Euro für 6 Einheiten + 15 Euro  
 Mitgliedsbeitrag Elki  
 Termine: 14.04., 28.04., 05.05., 12.05., 19.05.  
 und 26.05. von 14:00–14:45 Uhr

**ANMELDUNGEN**

Tel. 339 245 01 46 (Petra)

**ELKI — OFFERTA CORSI PER BEBÉ**

**MASSAGGIO NEONATALE**

Durata del corso: 4 incontri di 1 ora  
 Sede dei corsi: presso l'Elki di Ora  
 Insegnante: Iris Haller (ostetrica)  
 Costi: 50 Euro per 4 incontri + 15 Euro di quota  
 associativa per 4 incontri  
 Date: 05.05, 12.05, 19.05, 26.05, ore 10:00–11:00

**ACQUATICITÀ NEONATALE**

Durata del corso: 6 incontri di 45 minuti  
 Sede dei corsi: albergo Traminerhof a Termeno  
 Insegnante: Iris Haller (ostetrica)  
 Costi: 90 Euro per 6 incontri + 15 Euro di quota  
 associativa per 4 incontri  
 Date : 14.04, 28.04, 05.05, 12.05, 19.05 e 26.05,  
 ore 14:00–14:45

**INFORMAZIONI**

Tel. 339 245 01 46 (Petra)

**HDS – HANDELS- UND**

**DIENSTLEISTUNGS-**

**VERBAND SÜDTIROL**

Am 16. April 2014 findet ein Arbeitssicherheitskurs (Pflichtkurs) für Arbeitnehmer mit geringem Risiko in italienischer Sprache in Auer statt, 8 Stunden. Anmeldung: hds unione, Tel. 0471 310 324.

**ÖFFNUNGSZEITEN ELKI  
 ORARI DI APERTURA ELKI**

Montag Lunedì	15:00 – 17:00 Uhr ore 15:00 – 17:00	Kinder von 3 bis 6 Jahre Bambini da 3 a 6 anni
Dienstag Martedì	09:00 – 11:00 Uhr ore 09:00 – 11:00	Krabbelgruppe Kinder von 0 bis 3 Jahre Bambini da 0 a 3 anni
Dienstag Martedì	15:00 – 17:00 Uhr ore 15:00 – 17:00	Krabbelgruppe Kinder von 0 bis 3 Jahre Bambini da 0 a 3 anni
Mittwoch Mercoledì	15:00 – 17:00 Uhr ore 15:00 – 17:00	Kinder von 3 bis 6 Jahre Bambini da 3 a 6 anni
Donnerstag Giovedì	15:00 – 17:00 Uhr ore 15:00 – 17:00	Krabbelgruppe Kinder von 0 bis 3 Jahre Bambini da 0 a 3 anni



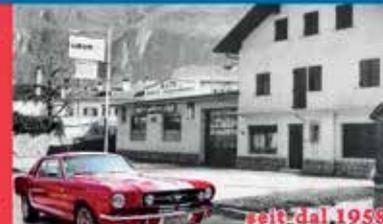
**THEOREMA**  
Security System

ALTE LANDSTRASSE 9 VIA VECCHIA  
 AUER 39040 ORA  
 TEL. 0471 810 274

**KAROSSERIE - CARROZZERIA**

**Anhof**

AUER ORA Tel.0471 810024



seit dal 1958



Spaß und Unterhaltung pur beim Schlittenfahren

KATHOLISCHE JUNGSCHAR – AUER

## »DAMIT UNS NIE DIE IDEEN AUSGEHEN ...«

### Wir Jungcharleiter/innen bilden uns fort!

TOBIAS SIMONINI

DAMIT DEN KINDERN – und uns Leiterinnen und Leitern – während der Gruppenstunden nicht langweilig wird und wir mit immer neuen Spielen und Gruppenstunden-Modellen aufwarten können, besuchen wir regelmäßig Kurse. Bei den Weiterbildungen lernen wir teils alte, aber auch neue Spiele, basteln zusammen und lassen uns auf den neuesten Stand bringen. So besuchten heuer alle Leiter einen Kurs. Manche beteiligten sich am Kochkurs *Fair kocht* in San Lugano, andere besuchten die Grundschulung, ebenfalls in San Lugano. Vor allem dieser Kurs zählt zu den wichtigsten. In vier Tagen lernt man die Jungchar von Grund auf (neu) kennen. Man wird sowohl mit der rechtlichen Situation als auch mit verrückten Ideen konfrontiert, und mag man es glauben oder nicht: nach der Grundschulung sieht man die Welt mit anderen Augen!

#### DAS WERKSTATTSEMINAR

Zum Höhepunkt des Kursangebotes zählt das *Werkstattseminar*, das immer am 1. Fastensonntag im Haus der Familie am Ritten stattfindet. Mehr als 100 Jungcharleiterinnen und Leiter treffen sich dort, um gemeinsam in je sechs Einheiten vor allem neue Spiele zu erlernen. Diese machen nicht nur den Kindern, sondern auch den Leiterinnen und Leitern Spaß, zumal wir sie alle mindestens einmal durchgespielt haben.

Als Abschluss findet für unsere Leiter der Vorbereitungskurs in Nobls statt. Dieser richtet sich vor allem an neue Jungcharleiter, die das erste oder zweite Jahr in der Jungchar tätig sind. Hierbei geht es vor allem darum, die Jungchar als solche kennen zu lernen und sich ins Bewusstsein zu rufen, was es bedeutet Jungcharleiter zu sein.

#### GEMEINSAM SIND WIR STARK

Bei den Kursen ist es so, dass vor allem das Gemeinschaftsgefühl zwischen den Leitern, die die Jungchar ausmachen, gestärkt wird. Man knüpft neue Freundschaften und tauscht sich über die Arbeit mit den Kindern aus. So sind es genau diese Unterhaltungen, die wertvoller sind, als der Kurs an sich.

#### SCHATZSUCHE IM DORF

So machen wir uns immer wieder mit neuen Eindrücken und Ideen ans Werk, um den Kindern unvergessliche Nachmittage zu bereiten. An alten Ideen darf es aber auch nicht mangeln: das traditionelle *Tafele lesen* am Castelfeder, das Spielen hinter der Bachmauer oder die Schatzsuche im Dorf zählen auch zu unserem Repertoire. 🗺️

## TAG DES DORFES ZEIGTE ALTES UND NEUES

### Suppensonntag und Tag der offenen Tür in der Grundschule

CHRISTIAN BASSANI

DER HEURIGE *Tag des Dorfes* war wieder ein schöner Erfolg. Über 300 Aurer nahmen erneut am Aktionstag der KVW- Jugend teil. Auf besonders großes Interesse stieß der Tag der offenen Tür in der neuen Grundschule.

Der *Tag des Dorfes* sah heuer wieder ein interessantes Rahmenprogramm zum traditionellen *Suppensonntag* des KVW vor. Gleich nach dem gemeinsamen Gottesdienst gab es Gruppenführungen durch das neue Grundschulgebäude. Viele Aurer Bürger staunten nicht schlecht über die baulichen Veränderungen, welche das historische Schulhaus erfahren hatte. Gleichzeitig boten die Führungen für die interessierten Bürger die erste Gelegenheit das großzügig umgebaute Gebäude zu besichtigen. Zu Mittag wurden im Widum leckere Suppen von der KVW-Ortsgruppe aufgetischt. Anschließend veranstaltete der Katholische Familienverband eine Bastelwerkstatt mit alten Materialien,



aus denen neue Spielsachen gebastelt wurden. Getreu dem Motto des Aktionstages *Alt und neu* wurde in der neuen Bibliothek auch ein Bücherquiz angeboten und im Widum zeigte Dorfchronist Helmut Zelger Dias zum alten sowie neuen Auer und wie es sich im Laufe der Zeit veränderte.

Die fleißigen Frauen des KVW servierten dazu passend noch Kaffee und Kuchen. Der gesamte Reinerlös des *Tag des Dorfes* kommt, wie immer, sozialen Zwecken im Dorf zugute und wird an den KVW Hilfsfonds, an die Pfarrei sowie den örtlichen Vinzenzkonferenzverein überwiesen. Für die erneut gelungene Veranstaltung möchte sich die KVW-Jugend besonders bei den Lehrpersonen Annemarie, Julia, Rosi und Christine sowie Schuldirektorin Ulrike Hofer für die Gruppenführungen bedanken, sowie bei der Ortsgruppe des Katholischen Familienverbandes, der Öffentlichen Bibliothek und bei Helmut Zelger. 🙏



»Suppe ist Trumpf« hieß es beim *Tag des Dorfes*



MARTIN CREPAZ

Ehrenhauptmann Herbert Winnischhofer und Hauptmann Martin Feichter

SCHÜTZENKOMPANIE AUER

**ANDREAS-HOFER-GEDENKFEIER IN AUER**

**Erinnerung an den Beginn des 1. Weltkrieges vor 100 Jahren**

MARTIN FEICHTER

AM 23. FEBRUAR fand die Andreas-Hofer-Gedenkfeier in Auer statt. Das neu errichtete Wegkreuz wurde von Pfarrer Peter Hofmann, aus zeitlichen Gründen, vor der Messe gesegnet. Nach der heiligen Messe wurde zum Platz zwischen Hohl- und Schlossweg marschiert. Der Hauptmann der Schützenkompanie Auer, Martin Feichter, begrüßte die Dorfbevölkerung sowie die Abordnungen der Freiwilligen Feuerwehr Auer und der Musikkapelle. In einer Ansprache erklärte er, dass die Heldenehrung zum ersten Mal auf diesem Platz, vor dem 2009 gepflanzten Gedenkbaum und dem neu errichteten Wegkreuz, stattfindet.

NEUES WEGKREUZ

Das Wegkreuz sei überaus gelungen, und stelle eine weitere Bereicherung für das Auerer Dorfbild dar. Er bedankte sich bei allen Beteiligten, die an dessen Realisierung mitgewirkt haben. Einen besonderen Dank sprach er

seinem Oberleutnant Meinhard Bonell aus, der viel Zeit investiert und zum Gelingen wesentlich beigetragen habe.

Im Anschluss übergab er das Wort dem Ehrenhauptmann Herbert Winnischhofer, unter dessen Führung das Projekt seinen Anfang nahm. Herbert Winnischhofer sprach einige erklärende Worte. Das Wegkreuz stehe auf einem Reststein des Andreas-Hofer-Denkmal am Bergisel. Der Platz sei ideal gelegen und werde stark frequentiert. Vielleicht möge der eine oder andere doch einen guten Gedanken beim Vorbeigehen fassen.

GEDENKFEIER

Anschließend begrüßte der Bürgermeister Roland Pichler die Schützenkompanie Auer. In seiner Rede erinnerte er an den Beginn des Ersten Weltkrieges vor 100 Jahren, und damit an die Abtrennung Südtirols vom Vaterland, sowie an die Optionszeit vor 75 Jahren und den daraus resultierenden Verlust der Grundsicherheiten.

Er verwies auf den Kampf für die selbstbestimmte Freiheit, die bis zur äußersten Konsequenz eingebracht wurde. Andreas Hofer habe vor allem im Angesicht des Todes seine Würde und seine Größe gelebt, und in diesem Augenblick noch an andere gedacht.

Es bleibe weiterhin unsere Aufgabe, ein großes Heimatgefühl zu entwickeln und uns für den Erhalt unserer schönen Heimat einzusetzen. Dies beginne oft mit kleinen, unscheinbaren Taten in unserer unmittelbaren Umgebung. In diesem Sinne werden vor allem von unseren Schützen sichtbare Zeichen gesetzt. Der Bürgermeister dankte der Kompanie für den Einsatz um Kultur und Tradition.

Im Anschluss spielte die Musikkapelle das Lied vom guten Kameraden, worauf die Schützenkompanie einen Kranz niederlegte und die Ehrensalve abfeuerte. Nach dem Abspielen der Landeshymne wurde die Gedenkfeier offiziell beendet. 🇮🇹



Der Tradition verpflichtet: die Tiroler Kaiserjäger

#### TIROLER KAISERJÄGER

## JAHRESHAUPTVERSAMMLUNG DER TIROLER KAISERJÄGER

### 100 Jahre nach Ausbruch des 1. Weltkriegs

MARKUS WEISSENEGGER

AM 6. MÄRZ 2014 fand im Vereinslokal im Tscharfhaus die Jahreshauptversammlung der Tiroler Kaiserjäger 2. Regiment Süd-Tirol statt.

Der Traditionspflegeverein unter der Führung von Obmann Ivo Lazzeri rückte im vergangenen Jahr 22-mal aus. Unter anderem wurde mit Südtiroler Filmgesellschaften ein Film über den 1. Weltkrieg gedreht; der Film wird voraussichtlich Anfang April vorgestellt und in den Südtiroler Schulen sowie im Fernsehen gezeigt werden.

Nach dem Kassebericht wurde der Terminkalender vorgestellt. Da sich heuer der Ausbruch des ersten Weltkrieges zum 100sten Mal jährt, wird es zahlreiche Ausrückungen geben, darunter eine Gedenkfeier am 28. Juni in Schloss Artstetten in Niederösterreich, wo sich die Sarkophage des am 28. Juni 1914 in Sarajevo ermordeten österreichischen Thronfolgepaars befinden. Außerdem beteiligt sich der Verein am 3.music.project.auer; weiters wird am 1. Juni eine Gefallenengedenkfeier am Deutschen Ehrenmal am Pordoi-Joch veranstaltet und natürlich wird am 25. April wieder ein Verpflegungsstand am Markusmarkt betrieben werden.

Mit den Schlussworten des Obmannes und dem Singen des Kaiserjägerliedes klang der Abend im gemütlichem Beisammensein aus.

#### INFO

Der Verein Tiroler Kaiserjäger 2. Regiment Süd-Tirol mit Sitz in Auer ist der Traditionspflege der Tiroler Kaiserjäger, eines 1816 auf Anordnung von Kaiser Franz I aufgestellten, ausschließlich aus Tirolern und Vorarlbergern bestehenden österreichisch-ungarischen Truppenkörpers, gewidmet. Unsere Vereinstreffen finden an jedem ersten Donnerstag im Monat um 20:00 Uhr im Tscharfhaus statt. Alle Interessierten sind dazu herzlich eingeladen! 🍷

#### FÜR INFORMATIONEN UND AUSKÜNFTE

Obmann Ivo Lazzeri: Tel. 0471 811 155

Schriftführer Markus Weissenegger:

markus.weissenegger@yahoo.it

kaiserjaeger.wordpress.com



PETRA ZELGER

Eine gebührende Abschiedsfeier organisierten die Stammvereine für Helmut und Rosl Zelger im Eisstadion Schwarzenbach

PRO SCHWARZENBACH

## EINE ÄRA GEHT ZU ENDE

### Stammvereine verabschieden Helmut und Rosl Zelger

PETRA ZELGER

NACH 38 JAHREN geht im Schwarzenbach eine Ära zu Ende: Helmut und Rosl Zelger gehen in den wohlverdienten Ruhestand. Es bleibt nur noch DANKE zu sagen: für den unermüdlichen Einsatz rund um die Erholungszone Schwarzenbach und den Eisplatz. Ein »Danke« auch an die vielen guten Geister, die die beiden stets auch bei Wind und Wetter unterstützt haben, insbesondere an Markus Gallmetzer und Luciano. Alles Gute und genießt die »eisfreie« Zeit!

Die Pro Schwarzenbach wünscht auch dem neuen Eismeisterpaar Gabriel Psenner und Klari Florian viel Freude mit ihrer neuen Tätigkeit! 🇨🇭



Das Aurer Eisplatz-Team: Helmut, Markus und Luciano

## DAS AURER WIEGENLIED

HELMUT ZELGER

Still Auer, still,  
weil hier jeder Ruhe haben will.  
Und wenn jemand trotzdem Feste  
machen will,  
wird heftig protestiert –  
Bürgermeister und Polizei telefoniert.  
Still, Auer still.

Schlaf, Auer schlaf,  
die Vereine werden brav,  
sie machen keine Festelein,  
drum schlaf beruhigt und friedlich ein.  
Schlaf, Auer schlaf.

Schlaf, Auer schlaf,  
die Gäste schicken dann die Straf.  
Sie kommen nicht mehr nach Auer her,  
denn hier zieht sie ja nichts mehr her.  
Schlaf, Auer schlaf.

Ruht, Aurer ruht,  
weil niemand mehr was tut.  
Unser Dorf, das wird ein Altenheim –  
wo alle still und leise sein.  
Ruht, Aurer ruht.

Still, Auer still.  
Wenn niemand mehr Unterhaltung will,  
sperrt Euch in einem Gläserschrank,  
dann spürt ihr weder Lärm noch Gestank.  
Still, Auer still.

Schlaft, ihr Aurer und träumt auch schön,  
braucht's nirgendwo mehr hinzugeh'n.  
Die Feste und die Feiern bleiben aus –  
die Aurer bleiben gern Zuhause.  
Und die Gäste, die hier noch logieren –  
fahren auswärts um sich zu amüsieren.

Wacht's auf, Aurer, und werdet wach –  
verlässt doch endlich euer Schlafgemach,  
haucht's dem Dorfe wieder Leben ein –  
sonst gehen wir langsam aber sicher ein.

VOLKSTANZGRUPPE AUER

## **MAIBAUMFEST AM 1. MAI**

**2014 findet das Fest zum 15. Mal statt**

EVELYN PFEIFER

MAIBAUMSETZER WERDEN AM Vormittag den Maibaum aufstellen. Am frühen Nachmittag wird die Volkstanzgruppe aus Pfalzen den Bandltanz zum Besten geben. Musikalisch begleitet wird das Fest von verschiedenen Gruppen, darunter der Aurer Böhmischen und den Haderkrainern aus Salurn.

Für das gastronomische Angebot ist gesorgt: Bernd Schwenbacher von Emotion Event wird den Tag wieder mit kreativen Genüssen begleiten.

Die Volkstanzgruppe freut sich auf einen unterhaltsamen und geselligen 1. Mai 2014. 🍷





Gruppenfoto der Firmlinge 2014 beim Einkehrtag

---

 PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS
 

---

## »WO GOTT IST, IST FREIHEIT«

### Einkehrtag der Firmlinge

TOBIAS SIMONINI

»WO GOTT IST, ist Freiheit«: unter diesem Motto stand der heurige Einkehrtag der Firmlinge, der am 23. März im Pfarrsaal stattfand. Gestaltet wurde er von den Jungscharleitern Mirjam Kaufmann, Simon Kaufmann und Tobias Simonini. Obwohl anfänglich geplant war den Vormittag am Castelfeder zu verbringen, mussten wir aufgrund des schlechten Wetters im Widum bleiben.

Sinn des Einkehrtages ist es, den Firmlingen noch einmal die Möglichkeit zu geben, offen über den Glauben und die Firmung (Hl. Geist) reden und diskutieren zu können. Das Treffen soll auch die Gemeinschaft der Firmlinge stärken und jedem einzelnen Halt geben.

Nachdem um 9:30 Uhr alle pünktlich im Pfarrsaal angekommen waren, konnte es losgehen. Gemeinsam wurde mit einem Gebet begonnen

und nach einer kurzen Erklärung über den Tagesablauf begann schon die erste Einheit. Hierbei ging es darum den Begriff »Gott« genauer zu erklären, zu deuten und sich mit diesem Thema auseinanderzusetzen. So wurde unter anderem ein Text erarbeitet. Weiter ging es mit einem Brief des Apostels Paulus an die Galater, in dem die Freiheit und die Nächstenliebe eine tragende Rolle spielen. Zu diesem Text erörterten wir die Fragen »Wie kann ich anderen helfen? Was ist Freiheit?«. Ein weiterer Text der Vormittageinheit stammt aus dem Matthäusevangelium, zum Thema »Salz und Licht sein«. Gerade als Firmling ist es wichtig, nochmals über die Frage nachzudenken: »Wie kann ich mich und meine Umgebung »würzen«, sprich salziger machen«. Diese Frage diente schließlich auch als Grundlage für eine Diskussion über die Firmung

an sich. Nach einigen auflockernden Spielen ging es in die Mittagspause und gemeinsam aßen wir im Pfarrsaal die köstlich zubereiteten Speisen, die ein Team von drei engagierten Müttern für uns zubereitet haben. Diesen gilt es hier ein aufrichtiges »Vergelt's Gott« auszusprechen.

Am Nachmittag schauten wir uns den Film »Ziemlich beste Freunde« an. Es folgte die Vorbereitung für die Messfeier. Gemeinsam wurden Fürbitten und auch Bußrufe geschrieben. Die Messfeier – geleitet von Pfarrer Peter Hofmann – bildete den »Höhepunkt« des Einkehrtages. Nach einer kurzen Nachbesprechung und Feedbackrunde war der Einkehrtag zu Ende.

Mit vielen neuen Eindrücken, Ideen und Gestaltungsmöglichkeiten für den Firmgottesdienst gingen sowohl die Leiter als auch die Firmlinge nach Hause. 🙏

## TOURISMUSVEREINIGUNG CASTELFEDER

**BUNT GEMISCHTES PROGRAMM 2014****Vom 22. April bis 31. Oktober 2014**

EVELYN ZÖSCHG

AUCH HEUER HAT sich die Tourismusvereinigung Castelfeder wieder einiges einfallen lassen. Vom 22. April 2014 – 31. Oktober 2014 bieten wir ein bunt gemischtes Programm an abwechslungsreichen Aktivitäten: Dorfführungen, geführte Radtouren, Burgbesichtigungen, Kräuterexkursionen, geführte Wanderungen, Weinverkostungen, Märchenerzählungen und Obstbauführungen. Das Programm soll Jung und Alt begeistern. Auch unseren Kleinsten wird Spiel, Spaß und Unterhaltung geboten. 🐾

**MONTAG**

Auer: 09:00 Uhr. Märchenwanderung zur Ruine Castelfeder

**DIENSTAG**

Auer: 09:00 Uhr. Geführte Wanderung auf den sagenumwobenen Hügeln Castelfeder

**MITTWOCH**

Salurn: 09:00 Uhr. Dorfführung durch die sehenswerten Gassen und Torbögen von Salurn

Montan: 09:00 Uhr. Geführte Kräuterexkursion mit Kräuterexpertinnen

Salurn: 15:00 Uhr. Führung durch die Haderburg

Auer: 17:00 Uhr. Kräuterführung durch die Gärtnerei Spornberger

**DONNERSTAG**

Neumarkt: 10:00 Uhr. Dorfführung durch den historischen Ortskern der Marktgemeinde Neumarkt

Auer: 10:00 Uhr. Dorfführung durch das Gassenlabyrinth von Auer mit Weinverkostung

**FREITAG**

Auer: 10:00 Uhr. Besichtigung der Obstwiesen mit einem Fachmann

Montan: 10:00 Uhr (jede 2. Woche). Weinwanderung und anschließende Weinverkostung

**MONTAG – SAMSTAG**

Auer/Montan/Neumarkt/Salurn: 10:30 Uhr. Geführte Radtouren (auch mit E-Bikes) durch den Süden Südtirols

## UNIONE TURISTICA CASTELFEDER

**UN PROGRAMMA RICCO PER L'ANNO 2014****Dal 22 aprile al 31 ottobre 2014**

EVELYN ZÖSCHG

ANCHE QUEST'ANNO l'Unione Turistica Castelfeder propone un programma ricco e variegato per la nuova stagione. Dal 22 aprile al 31 ottobre 2014 vi offriamo varie attività: visite guidate, escursioni nel mondo delle erbe, passeggiate guidate, degustazione di vini, tour guidati, cammini fiabeschi e visite ai frutteti. Un programma in grado di ispirare grandi e piccoli. 🐾

**LUNEDÌ**

Ora: Appuntamento ore 09:00. Cammino fiabesco a Castelfeder

**MARTEDÌ**

Ora: Appuntamento ore 09:00. Escursione guidata alla leggendaria collina di Castelfeder

**MERCOLEDÌ**

Salorno: Appuntamento ore 09:00. Visita guidata a Salorno nei vicoli medievali e portoni

Montagna: Appuntamento ore 09:00. Escursione guidata nel mondo delle erbe con delle esperte in botanica

Salorno: Appuntamento ore 15:00. Visita guidata alla *Haderburg*

Ora: Appuntamento ore 17:00. Visita guidata nei giardini della floricultura Spornberger

**GIOVEDÌ**

Egna: Appuntamento ore 10:00. Visita guidata a Egna

Ora: Appuntamento ore 10:00. Passeggiata in paese con una degustazione di vini

**VENERDÌ**

Ora: Appuntamento ore 10:00. Visita dei frutteti con un esperto agricolo

Montagna: Appuntamento ore 10:00. Guida nei vigneti e degustazione di vini

**LUNEDÌ – SABATO**

Ora/Montagna/Egna/Salorno: Appuntamento ore 10.30. Escursione guidata nella Bassa Atesina (anche con biciclette elettriche)



David Pfeifer (Mitte) bei der Siegerehrung

ASC YOSEIKAN BUDO & FITNESS HEIDE

## AURER BUDOKAS ERFOLGREICH

### David Pfeifer siegt in Bruneck – Weitere Athleten auf dem Siegespodest

BRIGITTE MORANDELL

BEIM TURNIER UM den *Raiffeisenpokal der Stadt Bruneck* kämpften sich unsere Athleten mit Erfolg durch die Runden. In der Disziplin Yoseikan-Sumo Kat. U12 open holte sich David Pfeifer souverän den Sieg; während in der Kat. U15 Albin Veselaj den 2. Platz und Patrick Pfeifer den 3. Platz für sich entschieden.

Im Mannschaftswettkampf U15 Emono erreichten wir Platz 5.

Beim Trainingsstage im Jänner in Sand in Taufers konnten unsere Jüngsten: Maximilian Monsorno, Diego Gastaldo Gallmetzer und Tim Morandell das

Erlernte Miteinander-Üben und das Schulen des gegenseitigen Respekts in einer Herausforderung mit fremden Athleten messen. Diego entschied einige Runden für sich.

Mit von der Partie war auch Albin Veselaj, der gute Erfahrungen holte und dies im Turnier in Bruneck einsetzte.

**BRAVO JUNGS!**

Das Yoseikan-Team von Auer gratuliert seinen Athleten und wünscht ihnen weiterhin viel Erfolg!



Die Gruppe ASV Come Up Trendsport Auer

ASV COMEUP! TRENDSPORT AUER

## PARKOUR- UND FREERUNDAY

### ComeUp! brachte Guinness Weltrekordhalter

MARTIN BRISTOT

AM SAMSTAG, 1. MÄRZ 2014 lud der ASV ComeUp! Trendsport Auer seine Mitglieder zu einem ganz besonderen Tag ein: für all jene, die gerne von A nach B springen, gerne Saltos machen oder einfach Lust hatten, was Neues zu lernen, organisierte der 2012 gegründete Trendsportverein einen Parkour- und Freerunday. Schauplatz war die Turnhalle Schwarzenbach in Auer. Durch den Trainingstag führte kein Geringerer als der Guinness World Records Holder und Red Bull Art of Motion Athlete 2007–2013 Lukas Steiner, zusammen mit seinem Team 4 Elements Freerunning aus Innsbruck.

Egal ob einfaches Abrollen, Präzisionssprünge, Rückwärtssaltos oder Sprünge auf dem Luftboden, der Kurs bot allen Teilnehmern einen interessanten Einblick in die Welt des Parkours und Freerunnings, beide in Südtirol noch relativ junge Disziplinen. Parkour ist eine Fortbewegungsart, deren Ziel es ist, nur mit den Fähigkeiten des eigenen Körpers möglichst effizient von Punkt A zu Punkt B zu gelangen, wobei der Läufer seinen eigenen Weg durch den urbanen oder natürlichen Raum bestimmt. Eng mit dem Parkour verwandt ist das Freerunning; hier steht im Gegensatz zum Parkour nicht die Effizienz, sondern viel mehr die Kreativität im Mittelpunkt, mit der man von A nach B gelangt.

Obwohl die Teilnahme am Workshop kostenlos war, wurde der Kurs, wahrscheinlich auch wegen des Faschingwochenendes, leider nicht so gut besucht. Nichtsdestotrotz möchte der ASV ComeUp! Trendsport Auer seinen Mitgliedern bald wieder einen zweiten Parkour- und Freerunday anbieten. 🦋

ASV COMEUP!

## PARKOUR & FREERUNDAY

### ComeUp! ha portato l'elite mondiale ad Ora

MARTIN BRISTOT

SABATO 1° MARZO 2014 ComeUp! ha invitato tutti i soci ad un evento speciale: per coloro che amano saltare da A a B, fare acrobazie e imparare un sacco di cose nuove, l'associazione sportiva fondata nel 2012 ha organizzato il suo primo Parkour & Freerunday presso la palestra Schwarzenbach di Ora. Ad allenare i partecipanti durante il Workshop di quattro ore era presente il detentore del Guinness World Record e Atleta Redbull Art of Motion Lukas Steiner e il suo Team 4 Elements di Innsbruck.

Tra capriole a terra, salti di precisione, wallflip e acrobazie sul tappeto ad aria tutti gli interessati hanno potuto imparare le regole e i concetti alla base di queste due discipline relativamente nuove in Alto Adige. Nel Parkour ci si sposta da A a B in linea retta superando gli ostacoli lungo un percorso urbano, incorporando tutte le proprie abilità atletiche.

Il Freerunning è molto simile ma dà la possibilità di spostarsi in tutte le direzioni e usare qualsiasi struttura per effettuare salti e acrobazie spettacolari e creative. Pochi i partecipanti nonostante il Workshop fosse gratuito, probabilmente a causa delle festività di carnevale. Per tutti gli interessati ComeUp! sta già organizzando un secondo Parkour & Freerunday. 🦋



MONIKA HOLZER AMPLATZ

v.l.n.r.: die Trainerinnen Lisa Franceschini, Sabine und Petra Zelger

### ICEHOPPERS

## **EINE ABWECHSLUNGSREICHE UND ERFOLGREICHE SAISON NÄHERT SICH DEM ENDE**

### **Kurze Zusammenfassung der Saison 2013/2014**

MONIKA HOLZER AMPLATZ



Die Icehoppers bei der Abschlussfeier auf dem Eislaufplatz im Schwarzenbach

EINE ABWECHSLUNGSREICHE und erfolgreiche Saison nähert sich dem Ende. Eine erste Kostprobe ihres Könnens gaben die Icehoppers bei der feierlichen Weihnachtsfeier im Schwarzenbach-Stadion. Das Publikum wurde vom Enthusiasmus der kleinen und großen Eiskunstläuferinnen regelrecht angesteckt und hat dies durch begeisterten Applaus gezeigt. Die Mädchen wurden mit einem kleinen Weihnachtsgeschenk belohnt. Bei einem weihnachtlichen Umtrunk klang der unterhaltsame Abend aus.



Die beiden Show- und die zwei Synchrongruppen haben beim ersten Wettkampf der Saison am 02.02.2014 in Cavalese zwei erste, einen zweiten und einen dritten Platz errungen. Für einige war es sogar der erste Wettkampf in ihrer Eiskarriere, umso stolzer können sie auf ihre super Leistung sein. Mit vier Pokalen im Gepäck haben sie überglücklich die Heimreise angetreten.

Ein weiterer Höhepunkt war die Abschlusssaufführung am 23.02.2014. Siebenundachtzig Mädchen präsentierten in wunderschönen Kostümen ihre flotten Tänze. Das sehr zahlreich erschienene Publikum war begeistert. Bürgermeister Roland Pichler und der Sportclub-Präsident Günther Rauch lobten den Einsatz der Trainerinnen, des

Ausschusses und der vielen fleißigen Eltern, die die ganze Saison über voll im Einsatz sind und für das gute Gelingen einer erfolgreichen Saison mitverantwortlich sind. Petra Zelger bedankte sich auch noch mal bei den Eisläuferinnen selbst, die immer sehr fleißig zu den Trainings kamen und sich auch nicht vom manchmal schlechten Wetter abhalten ließen. Nach dem Finale hatten die Icehoppers noch eine Überraschung für Rosl und Helmut Zelger, die guten Geister des Eislaufplatzes, vorbereitet.

Achtunddreißig Jahre hatten sie stets ein offenes Ohr für die großen und kleinen Probleme der Icehoppers und waren immer bei allen *Events* eine unschätzbare Hilfe. Nun gehen sie endgültig in den verdienten Ruhestand. Nachdem sie unter großem Beifall versprechen mussten bei Bedarf auch in Zukunft den Icehoppers unter die Arme zu greifen, wurden sie mit der Hymne *Time to say goodbye* verabschiedet. Als Abschiedsgeschenk überreichten die Eisläuferinnen einen Korb Blumen und Süßigkeiten mit den besten Wünschen für die Zukunft. Die Icehoppers laden alle zum alljährlichen Treffen an unser Kaffee- und Kuchenstandl am H.-Lona-Platz am 25.04. beim Markusmarkt ein! Wir hoffen auf euer zahlreiches Erscheinen. 🐾



**Heizungs- und Sanitäranlagen**      **Impianti termosantitari**  
**Detailverkauf**      **Vendita al dettaglio**  
 Via Max Valier Straße 9 - Auer/Ora - Tel. 0471 810044  
[www.roner.info](http://www.roner.info) - [info@roner.info](mailto:info@roner.info)



The world of language

**Italienisch**  
**für SchülerInnen**  
**18.08.–29.08.2014, 8.30-12.30 Uhr**  
**in Auer**  
 und vielen anderen Orten im Unterland

**Sommerecamps**  
 English & Riding/Climbing  
 Italiano in azione  
**Im Juli und August in Bozen**

**alpha beta piccadilly**  
 Bozen, Talfergasse 1A, Tel. 0471 978600  
**info@alphabeta.it - www.alphabeta.it**  
Gefördert von der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol - Deutsche Kultur



**Tischlerei Tiefenthaler**  
 Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer  
 Tel. / Fax : 0471 802 155 • [www.tiefenthaler.it](http://www.tiefenthaler.it)

**Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben**  
**modern oder traditionell**



GABRIEL TSCHÖLL

Die erste Mannschaft der Aurora Frogs

## ASC AUER RAIFFEISEN – SEKTION HOCKEY

**SERIE B – ZUM DRITTEN MAL IN FOLGE IM FINALE**

**2011/2012 mit Coach Paolo Bonazzo und jetzt zum zweiten Mal mit Coach Robert Chizzali**

GABRIEL TSCHÖLL

DER WEG DORTHIN war gepflastert mit einigen sehr schwierigen Spielen in den Play Offs. Auch wenn wir als Zweitplatzierte den Siebten HC Bozen Junior erwischten. Bozen war immer ein Gegner, der uns alles abgefordert hat. Nach drei Jahren gab es wieder ein Semifinale gegen Pergine, die übertrieben fanatisch und unsportlich bis zum »Geht-nicht-mehr« sind. Unter Polizeischutz zu spielen, mit einem Bus hinfahren zu müssen, aus Angst um das leibliche Wohl? Ist das noch Sport? Eine große Schande ist es.

Das schon durch das Semifinale vor drei Jahren vergiftete Klima wurde heuer noch angeheizt durch eine Anfrage von Pergine, die Semifinals Spiele eins und eventuell das dritte, zu verschieben. Die Vereinsleitung hat dem nicht stattgegeben und daraufhin gab es mediale Attacken gegen Verein und Coach. Die sog. »Fans« von Pergine, besser »Ultras«, tauchten mit beleidigenden Sprüchen und Schlachtrufen in Neumarkt auf. Das Rückspiel fand dann unter schwierigen Rahmenbedingungen statt. Der Fanbus

wurde mit Polizeibegleitung von Pergine bis zum Stadion durchgeführt. Im Stadion die von der Vereinsleitung angeforderten Sicherheitskräfte. Was Trainer, Betreuer und Spieler wegen der »Fans« auf der Bank aushalten mussten, ist wahrlich ein Armutszeugnis für jeden Sport. Die Funktionäre von Pergine mussten während des Spiels mehrfach die Eisfläche putzen. Die Mannschaft spielte aber konzentriert und um Klassen besser als der Gastgeber und zog mit einem 6:2 Erfolg ins Finale ein. Heuer wird es sicher das schwierigste Finale gegen den HC Alleghe. Das erste Spiel findet in Alleghe statt und am 23. März das Rückspiel in Neumarkt. Wenn die Frogs so spielen wie in Pergine, brauchen sie keinen Gegner zu fürchten. Das war sicherlich das beste Spiel der Saison, taktisch und spielerisch.

In der Hoffnung in den Finalspielen Best-of-Three vom großen Verletzungspech, das uns während der gesamten Saison verfolgt hat, verschont zu bleiben, geht's nun auf zur Titelverteidigung. 🦾

## JUNIOREAMS

BERICHT VON CO-TRAINER GEORG KASTL

### UNTER 8 – HOCKEYSCHULE

Für die Kleinsten im Verein ist diese Wintersaison bereits beendet. Unter der Führung von Markus Sparer und Gehilfen sind diese bereits zu kleinen Eishockeyknirpsen herangewachsen und haben dies auch bei einigen Freundschaftsspielen unter Beweise gestellt.

### UNTER 10

Die Unter-10- Spieler trainieren derzeit in Neumarkt weiter und werden wahrscheinlich noch das eine oder andere Freundschaftsspiel bestreiten. Paolo Bonazzo hat mit seiner U10-Mannschaft hervorragende Arbeit geleistet. Alle haben einen großen Sprung nach vorne gemacht und waren bisher immer eifrig und mit viel Freude bei den Trainings und Spielen.

### UNTER 12

Für die Unter 12 steht noch einiges auf dem Programm. Das Team von Markus Sparer ist am 22. und 23. März an einem großen Turnier in Bietigheim dabei. In der Meisterschaft hat das U12-Team den 2. Platz erobert und ist somit am Sonntag, 30. März in Sterzing für die Finalrunde der besten vier qualifiziert.

### UNTER 14

Eine durchwachsene Saison hat die U14 hinter sich. Teils mit guten und teils mit weniger guten Leistungen hat man sich für die 1. Finalrunde der U14 qualifiziert. Die Gegner in dieser Runde waren Valpellice, Asiago und Kaltern. Im gesamten Finalturnier konnte das Team nicht an die zuletzt gezeigten Leistungen anknüpfen und somit blieb dem Team eine weitere Finalteilnahme verwehrt. Trotzdem ist die Saison noch nicht ganz beendet, mit einigen Freundschaftsspielen und Trainings geht es noch ein Weilchen weiter.

### U16

Die Unter 16 befindet sich auf dem Weg in die Play Offs. Das bisher Erreichte kann sich sehen lassen, denn mit viel Einsatz und Freude erreichten die Spieler ein nicht vorhergesehenes Ziel. Nun lautet die Devise alles kann, nichts muss. Deshalb wünschen wir der Mannschaft eine tolle Play-off-Serie.

### U18

Nach einer tollen Meisterschaftsphase, welche mit dem 1. Platz belohnt wurde, befindet sich die U18 Mannschaft ebenfalls in den Play Offs. Hier gilt es jetzt konzentriert zur Sache zu gehen, auch weil das Team mit der Bürde des Favoriten ins Geschehen geht. Trainer Martin Ekrt hat alles unternommen, um das Team auf diese Runde einzustellen und auch die Spieler gehen mit Stolz in diese Spiele. 🐾

### ASC AUER RAIFFEISEN

### SEKTION HOCKEY

Am Montag, 14. April, findet im Sitzungsraum Schwarzenbach im 1. Stock um 19:00 Uhr in erster und um 20:00 Uhr in zweiter Einberufung die Vollversammlung der Sektion Eishockey statt. Es sind auch die Neuwahlen fällig.



Wir halten Ihre schönsten Erinnerungen fest!   
 Conserviamo i Vostri ricordi più preziosi!

**Ihr Foto auf**  
 Poster | Acrylglas | Leinwand  
 Aluminium | Dibond | Glas  
 & persönliche Beratung

**Vostra foto su**  
 Poster | acrilico | tela  
 alluminio | dibond | vetro  
 & consulenza personale

gewerbezone plattl 13  
 zona produttiva plattl 13  
 auer ora tel 0471 811226  
[www.decoservice.it](http://www.decoservice.it)

**DECO**  
 Service



PETER SIMONINI

Vereinsleben, Kirchliches, Lebensqualität: Auer hat gar einiges zu bieten

<b>VEREIN ASSOCIAZIONE</b>	<b>VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE</b>	<b>TERMIN DATA</b>	<b>UHRZEIT ORA</b>	<b>ORT LUOGO</b>	<b>INFORMATIONEN INFORMAZIONI</b>
<b>Pfarrei Auer</b>	Firmung	06.04.2014	09:30	St. Peter	09:15 Einzug Heide
<b>Filmclub Unterland</b>	Nicht den Hauch einer Chance	09.04.2014	20:00	Ballhaus, Neumarkt	
<b>Pfarrei Auer</b>	Kreuzweg im Oberdorf	11.04.2014	20:30	Marienkirche	
<b>Pfarrei Auer</b>	Palmsontag	13.04.2014	09:15	Tscharfhaus, Prozession	Segnung der Palmzweige
<b>ASC Auer Sektion Hockey</b>	Vollversammlung	14.04.2014	20:00	Schwarzenbach	Neuwahlen
<b>Filmclub Unterland</b>	Le Weekend	16.04.2014	20:00	Ballhaus, Neumarkt	
<b>Pfarrei Auer</b>	Gründonnerstag	17.04.2014	20:00	St. Peter	Abendmahlfeier
<b>Pfarrei Auer</b>	Karfreitag	18.04.2014	15:00	Kreuzweg	
<b>Pfarrei Auer</b>	Karfreitag	18.04.2014	20:00	Karfreitagsliturgie	
<b>Pfarrei Auer</b>	Karsamstag	19.04.2014	20:30	Feier der Osternacht	
<b>Pfarrei Auer</b>	Ostersonntag	20.04.2014	09:30	Festgottesdienst	
<b>Pfarrei Auer</b>	Ostermontag	21.04.2014	09:30	Messfeier u. Wettersegen	
<b>Pfarrei Auer</b>	Bittgang St. Peter	25.04.2014	06:30	Marienkirche	Frühstück im Pfarrsaal
<b>Pfarrei Auer</b>	Erstkommunion	27.04.2014	09:30	St. Peter	09:15 Einzug Heide
<b>Volkstanzgruppe Auer</b>	Maibaumfest	01.05.2014	10:00	H.-Lona-Platz	

### **BILDUNGSAUSSCHUSS AUER**

Besuchen Sie unsere Vereinshomepage mit Informationen über die Veranstaltungen und die Vereine in Auer:  
[www.auer-suedtirol.org](http://www.auer-suedtirol.org)

## NOTFÄLLE EMERGENZE

<b>Freiwillige Feuerwehr</b>	115
<b>Vigili del fuoco</b>	115
<b>Rettung, Notarzt, Bergrettung</b>	118
<b>Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino</b>	118
<b>Polizei</b>	113
<b>Polizia</b>	113
<b>Carabinieri</b>	112

## DIENSTHABENDE ÄRZTE MEDICI DI TURNO

12. – 13.04.	Dr. v. Fioreschy
19. – 20.04.	Dr. Holzknecht
21.04.	Dr. Wegher
24. – 25.04.	Dr. Stimpfl
26. – 27.04.	Dr. v. Fioreschy
30.04. – 01.05.	Dr. Holzknecht

### Rufnummern

#### Numeri telefonici

Dr. v. Fioreschy	Tel. 0471 811 371
Dr. Holzknecht	Tel. 0471 869 098
Dr. Wegher	Tel. 0471 810 448
Dr. Stimpfl	Tel. 0471 886 782

### Diensthabende Apotheken

#### Farmacie di turno

05. – 11.04.	Tramin/Termenon
12. – 18.04.	Kurtatsch/Cortaccia
19. – 25.04.	Auer/Ora
26. – 02.05.	Neumarkt/Egna
03. – 09.05.	Salurn/Salorno

## RECYCLINGHOF

### CENTRO DI RICICLAGGIO

Mittwoch/Mercoledì	07:30 – 12:00 14:30 – 18:30
Samstag/Sabato	07:30 – 12:00
Firmen:	Nur am Mittwoch abladen
Ditte:	scarico solo al mercoledì

## BASISÄRZTE MEDICI DI BASE

<b>Amtsarzt Dr. Hugo Wegher</b>	
<b>Heinrich Lona Platz 1</b>	
<b>Medico dott. Hugo Wegher</b>	
<b>Piazza Heinrich Lona 1</b>	
Tel. 0471 810 109	
Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	15:00 – 17:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	09:00 – 12:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

**Dr. Gerlinde Von Fioreschy**  
**Altersheim Prossliner**  
**Dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy**  
**Casa per anziani Prossliner**

Tel. 0471 811 371	
Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	16:00 – 19:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	16:00 – 19:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

### Dr. Gerd Holzknecht

#### Ortostistin und Logopädin

(jeden 1. Mittwoch im Monat)

#### Dott. Gerd Holzknecht

#### Ortottista e Logopedista

(ogni 1° mercoledì del mese)

#### Altersheim Prossliner

#### Casa per anziani Prossliner

Tel. 0471 802 053	
Dienstag/Martedì	08:30 – 10:00
Mittwoch/Mercoledì	17:00 – 18:30
Donnerstag/Giovedì	08:30 – 10:00

### Kinderärztin Dr. Dora Bertagnolli

#### Pediatra dott.ssa Dora Bertagnolli

#### Hauptplatz 5

#### Piazza Principale 5

Tel. 0471 802 323	
Montag/Lunedì	15:00 – 18:00
Dienstag/Martedì	09:00 – 12:00
Mittwoch/Mercoledì	08:30 – 12:00
Vormerkung: Donnerstag	
Prenotazione: Giovedì	
Freitag/Venerdì	08:30 – 12:00

## GESUNDHEITSPPOOL POLO SANITARIO

**Hauptplatz 5**  
**Piazza Principale 5**

### Blutabnahme

#### Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì	07:30 – 08:45
Donnerstag/Giovedì	07:30 – 08:45

### Befundausgabe

#### Consegna referti

Tel. 0471 811 900	
Dienstag/Martedì	09:45 – 10:30
Donnerstag/Giovedì	09:45 – 10:30

### Mütterberatungsstelle

#### Consultorio pediatrico

Tel. 0471 811 902

### Neumarkt

#### Egna

Tel. 0471 829 232	
Montag/Lunedì	09:00 – 11:00

### Hebamme

#### Ostetrica

Tel. 0471 811 901

#### Hauptplatz Nr. 5

**Vormerkungen: 0471 457 457**

#### P.zza principale 5

**Prenotazioni: 0471 457 457**

Montag/Lunedì	08:30 – 09:30
1. und 3. Montag des Monats	
1° e 3° lunedì del mese	
Vormerkung: Montag bis Mittwoch	
Prenotazione: da lunedì a mercoledì	

### Krankenpflegedienst

#### Ambulatorio infermieristico

Tel. 0471 810 068	
Montag – Freitag	08:00 – 08:30
Lunedì – Venerdì	

## KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

---

### ZU VERMIETEN AFFITTASI

Vermiete möblierte Wohnung, ca. 90 m<sup>2</sup> netto, mit Garten, 2 Schlafzimmer, Wohnzimmer, Küche, Bad, Tages-WC, Doppelgarage und Keller, autonome Gasheizung, ab Sommer 2014 an Einheimische.

Tel. 335 176 30 20 oder [mk@rolmail.net](mailto:mk@rolmail.net).

Affittasi appartamento arredato, ca. 90 m<sup>2</sup> netti, con giardino, 2 camere da letto, soggiorno, cucina, due bagni, doppio garage e cantina, riscaldamento autonomo a gas. Affitto a residenti a partire dall'estate 2014. Tel. 335 176 30 20 o e-mail [mk@rolmail.net](mailto:mk@rolmail.net).

### STELLENANGEBOT LAVORO CERCASI

43jährige Frau aus Rumänien, ansässig in Auer, sucht stundenweise Arbeit als Betreuerin, Büglerin oder Reinigungsfrau.

Tel. 380 197 62 84.

Signora rumena di 43 anni, residente ad Ora, cerca lavoro a ore (assistenza, stiratura, pulizie).

Tel. 380 197 62 84.

Ausländischer 19jähriger Junge (absolvierte Ausbildung im Gastgewerbe) sucht Arbeit als Hilfskoch oder Küchenhilfe. Tel. 320 192 61 62.

Ragazzo straniero 19enne (formazione certificata nel settore alberghiero), cerca lavoro come aiuto cuoco o aiuto cucina.

Tel. 320 192 61 62.

### MIETGESUCHE AFFITTO CERCASI

Italienische Angestellte sucht kleine Wohnung in Auer/Neumarkt zu mieten. Sehr zuverlässig und pünktlich mit den Bezahlungen. Tel. 340 319 22 70.

Lavoratrice italiana cerca un piccolo appartamento in affitto a buon prezzo a Ora/Egna. Massima serietà, affidabilità e pagamenti puntuali. Tel. 340 319 22 70.

## IMPRESSUM COLOPHON

---

#### EIGENTÜMER PROPRIETARIO

Gemeinde Auer/Comune di Ora

#### HERAUSGEBER EDITORE

Verschönerungsverein Auer/Ora

#### ERMÄCHTIGUNG AUTORIZZAZIONE

Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom 17.5.1996.

Del tribunale provinciale di Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

#### PRESSERECHTLICH VERANTWORTLICH

##### DIRETTORE RESPONSABILE

Dr. Markus Perwanger

##### SCHRIFTLLEITUNG

##### COORDINAMENTO REDAZIONE

Peter Simonini

##### REDAKTION REDAZIONE

Luca Moresco, Reinhold Stainer, Peter Simonini

##### LAYOUT IMPAGINAZIONE

Marco Ambrosi, AmbrosiGraphics.com

#### FOTO FOTO

Reinhold Stainer, Peter Simonini

#### LEKTORAT REVISIONE TESTI

Inge Aster, Luca Moresco

#### ÜBERSETZUNGEN TRADUZIONI

Luca Moresco, Reinhold Stainer

#### DRUCK STAMPA

Fotolito Varesco, Auer/Ora

www.sel.bz.it 800 832 862



# Das Energiepaket!

**Ganz in Ihrer Nähe:**  
Bozen (2x)  
Meran (neu!), Auer  
Klausen, St. Ulrich  
St. Lorenzen und  
Corvara

**StromPlusGas**  
**Doppelt sparen!**



**Ich vertraue dem,  
der auf meine Stimme hört.  
Posso fidarmi  
di chi sa ascoltare la mia voce.**

Die Raiffeisenkasse ist eine lokale Genossenschaft, die meine Werte teilt. Als Mitglied genieße ich viele Vorteile. Ich kann mitreden und mitbestimmen und dazu beitragen, dass wir gemeinsam mehr erreichen. Die Bank meines Vertrauens.

La Cassa Raiffeisen è una cooperativa locale che condivide i miei valori. Come socia godo di molti vantaggi. Posso intervenire e contribuire alle decisioni per ottenere di più insieme. La mia banca di fiducia.

[www.raiffeisen.it](http://www.raiffeisen.it)



**Raiffeisen**

Meine Bank  
La mia banca